

SALADIN

Ĉu vi do kredas,  
Ke mi malŝatas de l' popol' la voĉon?  
De longe mi deziris, koni viron,  
De ĝi nomatan „la saĝul'!“

NATAN

Kaj se  
Nur estus moko? Se por la popolo  
„Saĝega“ estus „klera“? kaj eĉ „klera“  
Nur, kiu bone kaptas la profiton?

SALADIN

Profiton veran, vi ja volas diri.

NATAN

En tiu kazo plejprofitemulo  
Plej saĝa estus; kaj la samo: „saĝa“  
Kaj „lerta“.

SALADIN

Vi ja pruvas, kion vi  
Refuti volas. — La profitojn verajn —  
Eĉ nekonatajn de l' popol' — vi konas.  
Almenaŭ vi klopodis, ilin koni,  
Kaj vi pripensis ilin: tio sole  
Estigas jam „saĝulon“.

NATAN

Kia ĉiu

Sin kredas esti.

SALADIN

Ne pli' da modesto!  
Naŭzigas, ĉiam aŭdi modestaĵojn,  
Se oni prudentaĵojn ja atendis. (*Li salte leviĝas*)  
Al la afero! — Sed mi petas vin:  
Malkaŝe, judo!

NATAN

Ho, sultan', mi volas

Vin servi tiel, ke estonte mi  
Meritos plu la klientecon vian.

SALADIN

Min servi?

NATAN

Vi la plejbonaĵon havos  
El ĉio; vi ĝin havos plej malkare.

SALADIN

Pri kio vi parolas? Mi esperas,  
Ke ne pri varoj? — Ja kun vi marĉandos  
Fratino mia. (Jen, subaŭdantino!) —  
Ne al la komercisto mi min turnis.

NATAN

Do vi sendube volas scii, kion  
Dumvoje mi rimarkis aŭ renkontis  
De l' malamiko, kiu removiĝas? —  
Nu, se malkaŝe mi paroli devas...

SALADIN

Ne, ankaŭ tion mi kun vi ne celis...  
Pri tio mi jam scias, kion mi  
Bezonas. — Unuvorte...

NATAN

Do ordonu.

SALADIN

Mi volas, ke vi min instruu pri  
Afer' alia, tutalia. — Ĉar vi  
Ja estas tiom saĝa: al mi diru —  
Do kia leĝo, kia religio  
Plej saĝa al vi ŝajnas?

NATAN

Ho, sultan',

Mi judo estas!

SALADIN

Kaj mi islaman'.

Kristan' troviĝas inter ni. — De tiuj  
 Tri religioj unu nur ja povas  
 La ĝusta esti. — Viro kiel vi  
 Ne haltas tie, kien ĵetis lin  
 Hazardo de naskiĝ'; kaj se li haltas,  
 Li haltas pro prudent', pro kaŭzoj, pro  
 Elekto de l' plejbono. Do sciigu  
 La opinion vian. Al mi diru  
 La kaŭzojn, kiujn mi ne havis tempon  
 Elserĉi. Lasu — konfidence! — scii  
 La kaŭzojn de la opinio, por ke  
 Mi faru ilin miaj. — Natan, nu?  
 Vi taksas min observe? — Vi hezitas? —  
 Unua mi sultano eble estas  
 Kun tiaj kapricetoj, tamen ne  
 Malindaj nepre je sultano, kiel  
 Mi opinias. — Nu? Ĉu jes? — Parolu!  
 Do diru! — Aŭ ĉu vi por pripensadi  
 Bezonas momenteton? — Mi konsentas. —  
 (Ĉu ŝi subaŭdas? Tuj mi ŝin demandu,  
 Por aŭdi, ĉu mi prave agis!) — Nu?  
 Pripensu! Jes! Mi ne hezitos, tuj  
 Reveni.

*(Li iras en la apudan ĉambron, en kiun antaŭe iris Sittah)*



## 6a SCENO

NATAN

*(sola)*

Hm! Hm! — Strange! — Kion do Mi sentas? — Kion li deziras? — Mi Jam kredis: monon, kaj li volas veron! Kaj volas ĝin kontanta, brila — kvazaŭ La ver' monero estus! — Ja, se ĝi Moner' malnova estus, elpesita! — Jes, tiam estus eble! — Sed ĝi ja Moner' ne estas denombrebla kaj Farebla per stampil'. — Ĉu oni povas La veron enkapigi, kiel oni Monerojn enpoŝigas? — Kiu nun Do estas judo? — Li aŭ mi? — Aŭ ĉu Li eble ne deziras veran veron? — Sed la suspekto, ke por li la vero Kaptil' nur estas, ŝajnas tro malnobla. — Malnobla? — Kio por nobelo estas Malnobla? — Jes, sed li demandis min Tro rekte! — Oni ja unue frapas, Amike alproksimiĝante. — Mi Singarde estu! — Tamen: kiel? — Nu, Ne eble estas, ŝajni tro jud-juda. — Kaj malpli eble, ŝajni eĉ maljuda. — Ĉar: „Se ne judo“, li demandi povus; „Kaj kial do ne islamano?“ — Jen! Jen la eliro! — Ne nur por infanoj Fabeloj taŭgas. — Jen li! — Ha, li venu!



## 7a SCENO

SALADIN kaj NATAN.

SALADIN

(Ŝi ne subaŭdas!) — Ĉu mi nun revenas  
Tro frue? — Ĉu vi finis meditadon? —  
Parolu do! Neniu nin aŭskultas.

NATAN

Kaj tamen nin la tuta mondo aŭdu!

SALADIN

Vi tiom certa estas pri l' afero?  
Jen vera saĝegul', neniam veron  
Kaŝanta! sed por ĝi riskanta ĉion!  
La vivon kaj la korpon! Sangon kaj  
Havaĵon!

NATAN

Se necese estas kaj  
Utile.

SALADIN

Mi de nun esperi povas,  
Ke prave mi meritas unu el  
Titoloj miaj: „De la mond' kaj leĝo  
Pliboniganto“.

NATAN

Jen titolo bela!  
Sed antaŭ ol eldiri ĉion, vi  
Permesu, moŝto, ke mi historion  
Rakontu.

SALADIN

Kial ne? Mi ĉiam estis  
De bone rakontitaj historioj  
Amiko.

NATAN

Bone rakontadi . . . nu,  
Jen ne afero mia.

SALADIN

Ĉu do ree

Fier-modesta? — Tuj al mi rakontu!

NATAN

En temp' nememorebla viro vivis  
En oriento; ringon altvaloran  
De mano kara li posedis. — Ŝtono,  
Opal', enestis centkolora, kiu  
Sekretan forton havis: ĝi estigis  
Agrabla antaŭ Di' kaj homoj la  
Kun fido ĝin portantan. — Ne mirige,  
Ke tial ĝin la vir' en oriento  
Neniam metis for kaj testamentis,  
Ke en la gento ĝi eterne restu.  
Do jene: li postlasis sian ringon  
Al plejamata inter siaj filoj  
Kaj testamentis: ankaŭ tiu lasu  
La ringon al la plejamata filo;  
Kaj tiu poste ĉiam estu kapo  
Kaj princ' de l' famili' — nur pro la ringo,  
Ne laŭ la leĝo de l' naskiĝo. — Ĉu  
Vi min komprenas?

SALADIN

Mi komprenas vin!

NATAN

La ringo venis do — de fil' al filo —  
Al patro, fine, de tri filoj, kiuj  
Egale ĉiuj estis obeemaj,  
Kaj kiujn ĉiujn tri li povis nur  
Egale ami. — Nur de temp' al tempo

Jen tiu, jen ĉi tiu, jen la tria —  
 Laŭ tio, ĉu li estis sola kun  
 La unu, kaj la du aliaj ne  
 La patran koron tuŝis — al li ŝajnis  
 Pli inda je la ringo tiel, ke  
 Al ĉiu li la ringon ekpromesis. —  
 Ja certan tempon tio funkciadis. —  
 Sed morto venas kaj la bonan patron  
 Ekembarasas. — Lin doloras, ke  
 Li igos ĉagreniĝon al du filoj,  
 Fidintaj lian vorton. — Kion fari? —  
 Sekrete li artiston alvenigas  
 Kaj mendas laŭ model' de sia ringo  
 Aliajn du, kaj ne ŝparigas monon  
 Nek penon, por ke ili ja similu,  
 Similu nepre al la unu. — Nu,  
 Sukcesas la artist'. — Kaj kiam li  
 Alportis la tri ringojn, eĉ la patro  
 Ne konas la modelon. — Ĝoje li  
 Alvokas siajn filojn, ĉiun sola,  
 Al ĉiu sola donas sian benon —  
 Kaj ringon — kaj formortas. — — Ĉu vi aŭdas?

SALADIN

*(kiu konsternite forturniĝis)*

Mi aŭdas, jes! — Sed baldaŭ la fabelon  
 Jam finu! — Ne hezitu plu!

NATAN

Mi finis;

La sekvo ja memkomprenebla estas. —  
 Tuj post la mort' de l' patro ĉiu filo  
 Alvenas kun la ring' kaj volas esti  
 La princ' de l' famili'. — Esplor', disputo,  
 Plendado. — Vane: ne montrebla estis  
 La ring' malfalsa.



*(Post paŭzo, dum kiu li atendas la respondon de la sultano)*

Same nemontrebla

Al ni la religi' malfalsa estas!

SALADIN

Ĉu jen respondo al demando mia?

NATAN

Ĝi nur min senkulpigu, se mi ne  
Kuraĝas diferenci la tri ringojn,  
Faritajn — laŭ ordon' de l' patro — por ke  
Ne estu eble, ilin diferenci.

SALADIN

La ringojn! — Ne min moku! — Ho, mi pensas,  
Ke la tri religioj, kiujn mi  
Menciis, estas bone distingeblaj.  
Ne esceptite eĉ nutraj' kaj vestoj.

NATAN

Sed sole ne rilate la kialojn.  
Ĉu Histori' ne ĉiujn ja kialis?  
Tradiciita aŭ skribita. — Kaj  
La Historio estu akceptata  
Kun kredo kaj kun fido. — Aŭ ĉu ne?  
Nu, do al kiuj oni pleje kredas  
Kaj fidas? Ĉu ne estas ja la siaj?  
La samsanguloj? Ĉu ne estas tiuj  
Do, kiuj sian amon al ni pruvis  
De infaneco? kiuj nin trompetis  
Nur kiam tromp' kuraca por ni estis? —  
Do kial mi prapatrojn miajn kredu  
Eĉ pli malmulte ol vi miajn? aŭ inverse: —  
Ĉu mi de vi postuli povas, ke  
Vi antaŭulojn viajn ne plu kredu  
Por ne kontraŭi miajn? — Aŭ inverse. —  
Rilatas samo al kristan'. — Ĉu ne?

## SALADIN

(Je la Plejalta! Jes, li estas prava!  
Mi ekmutiĝu!)

## NATAN

Ni do reparolu  
Pri miaj ringoj. — Kiel jam dirite:  
La filoj plendis, al juĝisto ĵuris,  
Ke ĉiu de la patro mem senpere  
Ricevis sian ringon — kiel vere! —,  
Antaŭe jam havinte la promeson,  
Ke li de l' ring' privilegion havos. —  
— Eĉ tio estis laŭ la ver'! — La patro,  
Asertis ĉiu, certe kontraŭ li  
Ne estis malverema. Kaj — anstataŭ  
Permesi tian pri la kara patro  
Suspekton — li akuzas siajn fratojn,  
Pri kiuj li nur pensis la plejbonon,  
Pro falsa ago; kaj li certe trovos  
La perfidulojn kaj li sin venĝegos.

## SALADIN

Kaj la juĝisto? — Mi deziras scii,  
Kiele vi l' juĝiston paroligos.

## NATAN

Ĉi tiu diris: „Nu, se vi ne baldaŭ  
Ĉeigos vian patron, mi forigos  
Vin de ĉe mi. — Ĉu vi do opinias,  
Ke mi enigmojn solvu? Aŭ ĉu vi  
Atendas, ĝis la ĝusta ring' parolos? —  
Sed halt'! Vi diras, ke la ĝusta ring'  
La sorĉan forton havas, amatigi  
Kaj agrabligi antaŭ Di' kaj homoj.  
Decidu tio! Ĉar la falsaj ringoj  
Ne tion povos. — Kiun pleje amas

Du inter vi? — Parolu! — Vi silentas? —  
 La ringoj reen nur efikas? Ne  
 Eksteren? — Ĉiu pleje nur sin mem  
 Do amas? — Sekve ĉiuj tri vi estas  
 Trompitaĵ trompemuloj! Viaj ringoj  
 Ja ĉiuj estas falsaj. Ring' la ĝusta  
 Perdiĝis konjekteble. Kaj por kaŝi,  
 Por anstataŭi, via patro unu  
 Por tri fabrikatigis.“

SALADIN

Ho, bonege!

NATAN

„Kaj“, la juĝist' daŭrigis, „se vi ne  
 Konsilon volas nur anstataŭ juĝo:  
 Foriru! — Sed konsilo mia tekstas:  
 Pri la afero kontentiĝu! Ĉiu  
 El vi la ringon de la patro havas;  
 Do ĉiu konsideru sian ringon  
 La ĝusta. — Eble via patro volis  
 Ne plu toleri en la familio  
 La tiranecon de nur unu ringo! — Kaj  
 Li certe vin amegis ĉiujn tri  
 Kaj sammezure, kaj ne volis premi  
 Du, por preferi unu. — Jen la solvo!  
 Kaj ĉiu nun sen antaŭjuĝo pruvu  
 La amon sian sen influiteco!  
 Kaj ĉiu inter vi nun vetkloponu,  
 Elmontri l' forton de la ŝtono en  
 La ringo. Helpu al la forto per  
 Bonfaro, bonkoreco, pacemeco  
 Kaj pleja devoteco antaŭ Dio!  
 Kaj se de l' ŝton' la forto videbliĝos  
 Estonte ĉe pra-pra-infanoj viaj:



Ja tiam ilin ree mi invitos  
 Al mi post mil' kaj mil' da jaroj. Tiam  
 Pli saĝa vir' ol mi ĉi tie sidos  
 Kaj juĝos. — Iru for!“ — Ĉi tion diris  
 Juĝisto mia.

SALADIN

Dio!

NATAN

Saladin,

Se vi supozas, esti tiu viro  
 Pli saĝa, profetita . . .

SALADIN

*(kiu precipitas<sup>1)</sup> al li kaj ekkaptas lian manon, kiun li  
 ne lasas ĝis la fino)*

Mi neniom?

Mi polvo? — Dio!

NATAN

Kio?

SALADIN

Natan, kara Natan!

La mil-mil jaroj de juĝisto via  
 Ne pasis jam, kaj lia juĝo-seĝo  
 Ne estas mia. — Iru for! — Sed estu  
 Amiko mia!

NATAN

Krome Saladin

Nenion volas?

SALADIN

Ne.

NATAN

Ne?

SALADIN

Ne! — Kaj kial?

<sup>1)</sup> precipiti al = G: sich stürzen auf; F: se précipiter à; A: to precipitate.

NATAN

Mi krome aldeziris la okazon  
Por ion peti.

SALADIN

Ĉu por ion peti  
Okazon vi bezonas? — Nu, parolu!

NATAN

Mi de vojaĝo longa venas, kaj  
Mi enkasigis ŝuldojn. — Preskaŭ mi  
Tro multan monon havas. — Komenciĝas  
Danĝere esti. — Kaj mi nun ne scias,  
Sekure meti ĝin. — Mi pensis, ĉu  
Ne eble vi... — Proksima militiro  
Postulas ĉiam multan monon, kaj  
Vi eble ĝin bezoni povos.

SALADIN

*(fikse rigardante en liajn okulojn)*  
Natan! —

Mi ne demandi volas, ĉu Al-Hafi  
Jam ĉe vi estis — kaj mi ne esploros,  
Ĉu ne suspekto ia vin instigas,  
Memvole ĝin proponi...

NATAN

Ĉu suspekto?

SALADIN

Mi tian ja meritas! — Nu, ne helpas!  
Pardonu! — Mi konfesu: mi intencis...

NATAN

Ĉu, fakte, tion saman min demandi?

SALADIN

Jes, efektive!

NATAN

Tio ĉi ja helpus

Al vi kaj mi samtempe! — Sed mi ne  
La tutan monon al vi sendi povas  
Pro la Templano ĵuna. — Vi ja ankaŭ  
Lin konas. — Mi al li alian ŝuldon  
Antaŭe pagi devas.

SALADIN

Al Templano?

Ĉu vi per via mon' do helpi volas  
Al miaj malamikoj plej grandegaj?

NATAN

Mi ja parolas nur pri ununura  
De vi indulgumita...

SALADIN

Ha, pri kio

Vi memorigas min! — Mi eĉ forgesis  
Junulon tiun! — Vi lin konas?

NATAN

Kio?

Vi do ne scias, ke per via bono  
Al li, per li min tiom trafis? — Li,  
Riskante sian vivon nov-donitan,  
Filinon mian savis el la fajro.

SALADIN

Li? Li ĝin faris? Tion mi ja kredas  
Pri li! — Jen far' laŭ mia frato, tiom  
Al li simila. — Ĉu li do ankoraŭ  
Ĉeestas? — Lin venigu! — Mi al Sittah  
Parolis tiom pri la frato, kiun  
Ŝi jam ne konis, ke mi ankaŭ devas  
Al ŝi vidigi lian homportreton! —  
Venigu lin! — El unu bona faro,



Naskita tamen el pasio nura,  
 Elsekvi tiom da bonfaroj povas!  
 Venigu lin!

NATAN

*(lasante la manon de Saladin)*

Jes, tuj! — Pri la alio  
 Vi ja konsentas. *(Li foriras)*

SALADIN

Kial mi ne lasis

Aŭskulti la fratinton? — Tuj al ŝi! —  
 Sed kiel mi rakontu ĉion tion? *(Li foriras aliflanken)*

## 8a SCENO

*Ejo: sub la palmoj, proksime de la monaĥejo,  
 kie la TEMPLANO atendas NATAN-on.*

TEMPLANO

*(iras tien kaj reen, kombatante<sup>1)</sup> en si mem, ĝis kiam  
 li eksplodas)*

Ĉi tie lace haltas la viktimo. —  
 Nu bone! Mi ne volas, volas scii,  
 La enan senton, nek antaŭe flari  
 La estontaĵon. — Mi forkuris vane!  
 Jes, vane! — Krom forkuri mi ja povis  
 Nenion fari. — Venu kio ajn!  
 Por ĝin eviti, venis tro rapide  
 La okazaĵo, kiun tiel longe  
 Mi penis nerenkonti. — Vidi ŝin,  
 Kun kiu mi ne celis revidiĝon, —  
 Ŝin vidi kaj decidi, ŝin neniam  
 Forlasi el la vid' — Decidi? Kio?

<sup>1)</sup> kombati = G: kämpfen; F: combattre; A: to combat; I: combattere.

Decidi estas far', intenco; mi,  
Mi nur suferas. — Vidi ŝin kaj senti  
Min tuj al ŝi plektita kaj teksita,  
Nur unu estis, — restis. — Vivi  
De ŝi apartigite estas morto  
Por mi kaj nepenseble — kaj eĉ morto  
Post nia morto, kie ajn ni estos. —  
Jen amo! Jes, Templano tiel amas —  
Kristano tiel amas judidinon.  
Hm! — Kiel ajn! Mi en la sankta lando —  
Pro tio eĉ por mi eterne sankta! —  
Formetis multe jam da antaŭjuĝoj. —  
Kaj la ordeno? La Templano mortis,  
Li mortis en moment' lin estiganta  
Kaptito de l' sultano Saladin.  
Ĉu do la kapo, donacita de l'  
Sultan' la sama estas? — Estas nova,  
Neniom plu scianta pri la aĵoj  
Al tiu parolitaj. — Estas eĉ  
Pli bona, por la patra Ĉiel' farita. —  
Mi tion sentas: mi per ĝi nur pensas  
Samkiel certe pensis mia patro,  
Se ne pri li fabelojn oni nur  
Al mi mensogis. — Ĉu fabelojn? — Jes;  
Sed tre kredeblajn, kiuj pli kredeblaj  
Neniam al mi ŝajnis, ol nun kiam  
Mi ekfaletas, kie li falegis. —  
Ĉu li falegis? — Mi preferas fali  
Kun viroj al staradi kun infanoj.  
Li pro modelo sia min aplaudos.  
De kiu mi aplaudon celas? — Natan? —  
Ho, tiu certe ja instigos min  
Pli multe ol aplaudos. — Kia judo! —

Kaj li nur tuta volas ŝajni judo! —  
 Jen li! — Li kuras pro sereno arda. —  
 Neniu de l' sultan' alie venis! —  
 He! Natan!

### 9a SCENO

NATAN kaj la TEMPLANO.

NATAN

Estas vi?

TEMPLANO

Vi restis

Tre longatempe ja ĉe Saladin.

NATAN

Ne tro! Sed oni min retenis troe  
 Dum la aliro. — Vere, Kurd, la viro  
 Meritas sian gloron. — Lia gloro  
 Nur estas lia ombro. — Sed unue  
 Mi diru...

TEMPLANO

Nu?

NATAN

Li volas vin paroli,

Vi senprokraste al li venu. — Nur  
 Min akompanu hejmen, kie mi  
 Por li disponu ion. Poste ni  
 Al li tuj iru.

TEMPLANO

Natan, mi revenos  
 En vian domon ne pli frue, ol...



NATAN

Vi do jam dume tie estis? — Vi  
Kun ŝi parolis jam? — Nu? — Diru: kiel  
Do Recha al vi plaĉas?

TEMPLANO

Nedireble! —  
Sed — ŝin revidi — mi neniam volos!  
Neniam! — Aŭ vi tuj al mi promesas,  
Ke mi por ĉiam, ĉiam povos ŝin  
Revidi.

NATAN

Kiel do mi tion ĉi  
Komprenu?

TEMPLANO

*(post longa paŭzo ekfalante al lia kolo)*  
Patro!

NATAN

Nu, junul'!

TEMPLANO

*(same, lasante lin)*  
Ne filo? —

Mi petas, Natan! Ho!

NATAN

Junulo kara!

TEMPLANO

Ne filo? — Mi vin petas, vin petegas  
Je la ligil' unua de natur' —  
Al ĝi ligilojn postajn ne preferu! —  
Do kontentiĝu, esti homo! — Min ne  
Forpuŝu!

NATAN

Amikego...!

TEMPLANO

Kaj ne filo?

Ne filo? — Eĉ ne tiukaze, se  
Dankemo jam trabatis por la amo  
La vojon al la koro de l' knabino?  
Eĉ tiukaze ne, se ambaŭ nur  
Atendas signon por la kunfandiĝo?  
Parolu!

NATAN

Vi mirigas min, junulo!

TEMPLANO

Mi vin mirigas? — vin mirigas, Natan,  
Per via propra penso? — Ĉu vi ĝin  
Malkonas do en mia buŝo? — Mi  
Mirigas vin?

NATAN

Jes! Antaŭ ol mi scias  
Almenaŭ, kia Staŭffen via patro  
Estadis!

TEMPLANO

Natan, kion vi eldiras?  
En tiu ĉi moment' vi scivolemon  
Nur sentas?

NATAN

Vidu: iam mi konadis  
Mem unu Staŭffen, kiu nomis sin  
Ja Konrad.

TEMPLANO

Kaj se eble mia patro  
Sin nomis tiel same?

NATAN

Efektive?

## TEMPLANO

Mi mem min nomas ja laŭ mia patro: Kurd  
Ja estas Konrad.

## NATAN

Tamen — mia Konrad  
Ne estis via patro; mia Konrad  
Templano estis kiel vi — do fraŭla.

## TEMPLANO

Nu, tamen . . . !

## NATAN

Kio?

## TEMPLANO

Tamen: mia patro  
Li povus esti.

## NATAN

Ŝajnas, ke vi ŝercas.

## TEMPLANO

Vi vere estas tro ekzakte! — Kial  
Do ne? — Nu, jen hibrido aŭ bastardo! —  
La raso ankaŭ estas atentinda!  
Sed ne demandu pri prapatroj miaj!  
Min ankaŭ viaj ja ne interesas.  
Sed tamen: ho, mi tute ja ne dubas  
Pri via listo familia. — Dio!  
Vi povas nom' post nomo ĝin denombri  
Ĝis Abraham. Kaj antaŭ tiu viro  
Mi mem ĝin konas kaj priĵuri povus.

## NATAN

Vi maldolĉiĝas! — Ĉu vi estas justa? —  
Ĉu mi rifuzis ion? — Mi ja nur  
Ne volis tuj ekkapti vian vorton.  
Nenion krome.



## TEMPLANO

Jes? — Nenion krome?

Pardonu do!

## NATAN

Kunvenu, venu!

## TEMPLANO

Kien?

En vian domon? — Ne! — Ne tion! — Ne!

En ĝi ja brulas! — Mi ĉi tie restos. —

Se mia sorto volos: mi ŝin vidis

Sufiĉe ofte plu. — Se ne: mi jam

Ŝin vidis tro.

## NATAN

Mi pleje rapidiĝos.

## 10a SCENO

La TEMPLANO kaj baldaŭ poste DAJA.

## TEMPLANO

Mi tro jam vidis ŝin. — La homa cerbo

Enhavipova tiom estas; tamen

Ĝi ofte eke estas plena. — Plena

Je neniaĵo. — Sed neniom taŭgas!

Ĝi se je kio ajn ĝi plena estas. —

Pacienciĝu! — La animo baldaŭ

La ŝvelitaĵon kunemiksos kaj

Estigos spacon: ordo, lum' revenos. —

Ĉu mi unuafoje amas? — Aŭ

Ĉu la antaŭa am' ne estis amo? —

Ĉu mi nur amas nun?

## DAJA

*(kaŝe alveninte de flanke)*

Pst! via moŝto!

TEMPLANO

He, kiu vokas? — Daja, vi?

DAJA

Jes, mi

Ŝteliris preter li. — Sed tamen li  
Nin vidi povus, kie vi nun staras. —  
Do proksimiĝu. — Venu post la arbon.

TEMPLANO

Nu, kio estas? — Tiel sekrete?

DAJA

Rilatas fakte al sekreto, kio  
Min alvenigas, jes: eĉ al duobla.  
Nur mi la unu scias; la alian  
Nur vi. — Ĉu ni do interŝanĝu?  
Konfidu vian; kaj mi tuj konfidos  
La mian.

TEMPLANO

Volontege. — Se mi nur  
Jam scius, kian vi en mi supozas.  
Sed tion eble via eksciigos.  
Komencu do.

DAJA

Aj, vere? — Ne, sinjoro:  
Antaŭe vi! mi poste. — Al mi kedu:  
Neniom al vi taŭgos mia scio;  
Se ne antaŭe vi parolis. — Do:  
Rapide! — Mi do vin demandos: poste  
Neniom vi konfidis. Kaj eĉ mia  
Sekreto mia restos, kaj vi perdis  
La vian. — Kompatinda moŝto! — Kiel  
La viroj kredas, povi gardi tian  
Sekreton antaŭ inoj!

## TEMPLANO

Ofte mem ne

Sciante ĝin!

## DAJA

Jes, eble. Tial mi

Antaŭe eĉ bonvolu vin sciigi

Pri ĝi. — Do estu! — Bone! — Al mi diru:

Pro kio — kvazaŭ el aer' al tero —

Vi malaperis? — Kial vi tiele

Nin lasis? — Kial nun vi ne revenas

Kun Natan? — Ĉu do tiom ete Recha

Je vi efikis? Nu? — Aŭ tiom ege?

Jes! Tiom ege! — Ha, vi min instruu

Pri la barakto de la kompatinda

Birdeto eniĝinta en kaptilon!

Nu, unuvorte: Vi pli bone tuj

Konfesu, ke vi amas ŝin, freneze;

Kaj mi rakontos...

## TEMPLANO

Nu, freneze? Vi

Ja kompetenta ŝajnas.

## DAJA

Nur konfesu

La amon. — Pri l' frenezo mi ne volas

Persisti.

## TEMPLANO

Ĉar ne estas pridubeble?

Templano, kiu amas judidinon! —

## DAJA

Jen kio ŝajnas ja sensenca. — Tamen

Afer' enhavas ofte pli da senco,

Ol ni supozas. Eble eĉ ne estas



Tro eksterordinare, ke l' Savinto  
 Altiras nin per vojoj, kiujn eĉ  
 Saĝulo ne paŝumus mem.

TEMPLANO

Nu? Tiom

Solene? — (Se mi dirus „singardemo“  
 Anstataŭ „la Savinto“, ŝi ja pravus!) —  
 Vi igas min pli scivolema, ol  
 Mi ĝenerale estas.

DAJA

Jen la lando

De la mirakloj!

TEMPLANO

(Nu! — De l' mirindaĵoj!

Ĉu do alie povas esti? Ja  
 La tuta mondo tie, ĉi kunfluas.) —  
 Nu, Daja: konsideru konfesita,  
 Ke mi ŝin amas, ke mi ne komprenas  
 Eĉ, kiel mi sen ŝi vivadu; ke ...

DAJA

Jes? Fakte? — Do ekĵuru, via moŝto,  
 Ke vi ŝin faros via kaj ŝin savos!  
 Ĉi tie tempe kaj eterne tie!

TEMPLANO

Kaj kiel? Kiel do mi povus ĵuri  
 Pri io ekster mia pov'?

DAJA

Ĝi estas

En via pov'! Per unu vorto mi  
 Estigas ĝin en via povo.

TEMPLANO

Tiel

Ke l' patro eĉ konsentos?

DAJA

Patro! Patro!

La patro devi devas!

TEMPLANO

Devas, Daja?

Li inter rabemulojn ne jam falis! —

Ne! Li ne devi devos.

DAJA

Do li volos

Ĝin voli kaj volonte.

TEMPLANO

Voli? kaj

Volonte? — Daja, sed se mi konfesas,

Ke mi jam mem ĉi tiun kordon tuŝi

Ekprovis?

DAJA

Nu? Kaj li ne tuj kunludis?

TEMPLANO

Per fuŝakordo li kunludis, kiu —

Insultis min!

DAJA

He, nu? — Vi videbligis

Ereton da dezir' pri Recha, kaj

Li pro ĝojeg' ne tuj leviĝis salte?

Frostece li eĉ retiriĝis? Li

La vojon baris?

TEMPLANO

Jes, pli-malpli tio.

DAJA

Mi do momenton pluan ne hezitu — (*Paŭzo*)

TEMPLANO

Kaj tamen vi hezitas? —

DAJA

Ĝenerale

Li estas tiom bona! — Kaj mi ŝuldas

Al li tre multe. — Kial li ne sekvas! —  
Ho, sangas mia kor', lin devigante.

TEMPLANO

Mi petas: unuvorte liberigu  
Min de la necerteco. Sed se vi  
Eĉ mem ne scias, ĉu intenco via  
Laŭdinda aŭ perfida, bona aŭ  
Malbona estas: ne parolu! — Mi  
Forgesu, ke vi havas sekretaĵon.

DAJA

Ĉi tio ne haltigas, sed instigas!  
Do: Reĉa estas kristanino — ne  
Hebreidino!

TEMPLANO

(malvarme)

Mi gratulas! Ĉu  
Tre malfacile estis? — Ne bedaŭru  
La naskdolorojn. — Plue loĝatigu  
La Ĉielon, se la ter' ne havas spacon.

DAJA

Ĉu tian mokon la novaĵ' meritas?  
Ĉu ke kristanidino Reĉa estas,  
Ne igas vin pli ĝoja, vin, Templanon,  
Kristanon, kiu amas ŝin?

TEMPLANO

Speciale,

Ĉar estas kristanin' per via faro!

DAJA

Jen via opini'? — Malprave! — Ne!  
Ŝi estas per neniu konvertebla!  
Feliĉe ŝi de longe estas, kia  
Ŝi ne ekŝajnas.



TEMPLANO

Ĉin klarigu, aŭ . . . ! (*Li faras geston de foririgo*)

DAJA

Kristanidin' ŝi estas, de kristanoj  
Naskita, kaj baptita . . .

TEMPLANO

(*urĝe*)

Nu, kaj Natan?

DAJA

Ne ŝia patro.

TEMPLANO

Natan ne la patro?

Ĉu vi konscias, kion vi parolas?

DAJA

La veron, kiu ofte min plorigis.

Ne, li ne estas ŝia patro . . .

TEMPLANO

Li

Ŝin nur edukis sia infaneto?

Li nur edukis kristaninon kvazaŭ

Judinon?

DAJA

Certe!

TEMPLANO

Kaj ŝi eĉ ne scias

Pri tio, kia ŝi naskiĝis? — Ŝi

De li neniam aŭdis, ke ŝi estas

Ja kristanino, ne judino?

DAJA

Ne!

TEMPLANO

Ne la infanon nur li edukadis

En tiu kredo? Eĉ al la knabino

Li lasis tiun kredon?

DAJA

Bedaŭrinde!

TEMPLANO

La saĝa, bona Natan do aroĝis,  
 Tiele falsi de l' natur' la voĉon?  
 Tiele fuŝdirekti disvolviĝon  
 De koro, kiu laŭnature estus  
 Irinta tutaliajn vojojn? — Daja,  
 Vi efektive ion nun konfidis... —  
 Gravegan ion — kies sekvoj povus...  
 Ĝi embarasas min — mi ne tuj scias  
 Nun, kion fari. — Lasu al mi tempon. —  
 Foriru! — Li ĉi tie pretervenos. —  
 Li povus nin surprizi!

DAJA

Mi ekmortus!

TEMPLANO

Ho, mi ne povus nun kun li paroli!  
 Se vi renkontos lin, nur al li diru,  
 Ke reciproke ni nin trovos ĉe l'  
 Sultan'.

DAJA

Sed lasu ne rimarki ion.

Mi volis doni nur la lastan tuŝon  
 Al la afero; mi nur volis vin  
 Senskrupuligi pri l' knabino. — Sed  
 Se poste vi kondukos ŝin Eŭropon:  
 Vi ne postlasos min, ĉu jes, ĉi tie?

TEMPLANO

Pri tio ni parolu poste! — Iru!

---

## AKTO KVARA

## 1a SCENO

*Ejo: En la klaŭstroj de la monaĥejo.*

La MONAĤEJANO kaj baldaŭ poste la TEMPLANO.

## MONAĤEJANO

Li estas prava ja, la Patriarko!  
 Al mi tre multe ne sukcesis de  
 Ĉi ĉio, kion li al mi ordonis  
 Faradi! — Kial do li komisias  
 Min nur por tiaj aĵoj? — Mi ne ŝatas  
 Konduti elegante, nek cedigi,  
 Nek meti mian nazon en fremdaĵojn.  
 Nek miksi min en ĉiujn farojn. — Ĉu  
 Pro tio mi foriris el la mondo?  
 Ĉu por impliki min nun speciale  
 Por la aliaj kun la mondo?

## TEMPLANO

*(rapide proksimiĝante)*

Frato!

Jen vi ja estas. — Mi longtempe jam  
 Vin serĉis.

## MONAĤEJANO

Min?



TEMPLANO

Ĉu vi min jam ne konas?

MONAĤEJANO

Ho, jes! — Mi kredis nur, ke vian moŝton  
 Neniam mi dumvive ree vidos.  
 Ĉar mi esperis tion de Kardio. —  
 Ĉar Li ja scias, kiom malfacile  
 Al mi estadis la misio, kiu  
 Al vi venigis min. — Jes, Dio scias,  
 Ĉu mi deziris, trovi vin cedema;  
 Li scias, kiom mi ĝojegis, ho,  
 Ĝojegis kore, kiam senpripense  
 Kaj glate ĉion vi rifuzis, kio  
 Ne decas ja al kavaliro. — Nun  
 Vi tamen venas. Nun do postefikis.

TEMPLANO

Vi scias jam, pro kio mi alvenas?  
 Apenaŭ mi ĝin scias mem.

MONAĤEJANO

Nu, vi

Meditis, trovis, ke la Patriarko  
 Ne estas ja malprava; ke honoro  
 Kaj mon' per lia plan' gajneblaj estas;  
 Ke malamiko restas malamiko,  
 Eĉ se sepfoje li anĝelo estis.  
 Vi tion nun ĝisfunde meditadis  
 Kaj venas, por vin ofri. — Dio mia!

TEMPLANO

Ho viro pia, kara! kontentiĝu!  
 Ne tial mi alvenas; tial mi  
 Ne volas kun la Patriark' paroli.  
 Ankoraŭ mi pri tiu punkto pensas  
 Samkiel tiam, kaj je l' tuta mondo

Ne volus perdi mian opinion,  
 Al mi taksitan eĉ de rekta, pia  
 Kaj brava viro. — Mi nur venas por  
 Demandi pri afer' de l' Patriarko  
 Konsilon . . .

MONAĤEJANO

Vi? kaj de la Patriarko?

De pastro . . . kavalir'? (*Timeme ĉirkaŭrigardante*)

TEMPLANO

Jes, la afer'

Pastrafa estas.

MONAĤEJANO

Tamen: ne demandas

La pastro kavaliron, eĉ se temas  
 Pri aĵo kavalira.

TEMPLANO

Ĉar li havas

La rajton krimi, rajt', pri kiu ni  
 Lin ne envias. — Certe: se mi nur  
 Por mi agadi devus, jes! se mi  
 Nur estus respondeca al mi mem:  
 Mi tiam ne bezonus Patriarkon!  
 Sed certajn agojn mi prefere laŭ  
 Alia vol' malbone faras, ol  
 Laŭ mia bone. — Krome, mi nun vidas:  
 Eĉ religi' partio estas, kaj  
 Eĉ kiu kredas sin tut-senpartia,  
 Nur agas laŭ la sia, kvankam ofte  
 Eĉ sen konscio. — Kaj ĉar tiel estas,  
 Ja certe estas ĝuste.

MONAĤEJANO

Mi preferas

Silenti; mi vin ne komprenas.

## TEMPLANO

Tamen —

(Cetere: kion mi deziras? Ĉu  
 Ordonon aŭ konsilon? — puran aŭ  
 Konsilon kleran?) — Frato mi vin dankas  
 Pro la parolo. — Kio: Patriark'? —  
 Vi estu mia Patriark'! Mi ja  
 Prefere turnas min al la kristan'  
 En Patriark', ol al la Patriark'  
 En la kristan'. — Jen la afer': . . .

## MONAĤEJANO

Mutiĝu!

Pro kio? — Vi malkonas min. — Ho, kiu  
 Tro multe scias, devas multe zorgi;  
 Mi min dediĉis nur al unu zorgo. —  
 Ho, bone! — Vidu! Aŭdu! Jen li mem.  
 Do restu tie ĉi. Li vin jam vidis.

## 2a SCENO

La PATRIARKO en tuta eklezia pompo, alvenante laŭlonge  
 de klaŭstro, kaj LA ANTAŬAJ.

## TEMPLANO

Prefere mi evitus lin. — Li min  
 Ne plaĉas. — Dika, ruĝa, eĉ afabla  
 Prelato. — Kia pomp'!

## MONAĤEJANO

Ho, se vi vidus

Lin iri al kortego! — Nun li venas  
 De malsanulo nur. —

## TEMPLANO

Ja tiukaze

Sultano honti devos!



Patriarko

*(proksimiĝas kaj faras signon al la monaĥejo)*

He, do, vi!

Ĉu estas la Templano? — Kion li  
deziras?

Monaĥejo

Mi ne scias.

Patriarko

*(alpaŝas lin. La monaĥejo kaj sekvantaro iras malantaŭen)*

Kavaliro! —

Mi ĝojas vidi la junulon bravan! — —  
Ankoraŭ tiom juna! — Dio helpos,  
Kaj vin estigos io. —

Templano

Via moŝto,

Apenaŭ plio ol ĝis nun. — Versajne  
Malplio eĉ.

Patriarko

Almenaŭ mi deziras,

Ke tia pia kavaliro plu  
longtempe floru, verdu por la bono  
de l' tuta kristanar' kaj la afer'  
de Dio! — Kaj ne mankos tio, se l'  
kuraĝo juna sekvos la konsilon  
maturan de l' maljuno! — Ĉu alie  
mi povos servi vin?

Templano

Per tio, kio

Al mia aĝo mankas: per konsilo.

Patriarko

Volonte! — Sed vi sekvu la konsilon!

Templano

Sed ne blindece!

## PATRIARKO

Tute ne! — Sed tamen:

Neniu malatentu la prudenton  
 De Di' al li donitan — kie taŭgas.  
 Sed ĉu ĝi ĉie taŭgas? — Ne! — Ekzemple:  
 Se Dio volus al ni montri per  
 Anĝelo — tio estas: per servisto  
 De Sia vort' — rimedon por akceli  
 Kaj plifortigi de la eklezio,  
 De l' tuta kristanismo eĉ, la savon  
 Per maniero tutspeciala: kiu  
 Arogi tiam rajtus, ekzameni  
 Por serĉi la prudenton en la faro  
 Arbitra de l' Plejalta, kiu kreis  
 Prudenton? kaj esplori la eternan  
 Leĝegon de l' grandeco de l' Ĉielo  
 Laŭ leĝoj de honoro vanta? — Sed  
 Pri tio jam sufiĉe! — Kio estas,  
 Pri kio la sinjoro nun deziras  
 Konsilon mian?

## TEMPLANO

Ni supozu, patro,

Ke judo havas solinfanon — nu,  
 Knabinon — kiun li edukis per  
 Zorgemo pleja kaj al ĉio bona;  
 Ke li ŝin plie amas ol la vivon;  
 Ke ŝi lin amas per plej sankta amo.  
 Kaj iu nun al ni denuncas, ke l'  
 Knabin' ne estas de la jud' filino.  
 Dum ŝia infaneco li ŝin trovis,  
 Aĉetis, ŝtelis — kiel ajn —; ni scias:  
 Ŝi estas ido de kristanoj kaj  
 Baptita; ŝin la judo nur edukis

Judino kaj filino sia; — diru,  
Ho, honorinda patro, kio estus  
Farenda nun?

PATRIARKO

Mi tremas! — Sed unue

Klarigu do, ĉu tiu kozo<sup>1)</sup> estas  
Tutvera fakto aŭ nur hipotezo?  
Mi volas diri: ĉu vi nur fabelas  
Ĉi tion, aŭ ĉu ĝi okazis kaj  
Ankoraŭ nun okazas?

TEMPLANO

Mi konjektas,

Ke tio estas same, por nur aŭdi  
De via moŝto opinion.

PATRIARKO

Same?

Jen vidu, kiel la prudent' laika  
Erari povas pri ekleziaĵo! —  
Ho ne! — Se tiu kozo rakontita  
Spritaĵo estas nur: ĝi ne valoras  
La penon, ĝin pripensi serioze.  
Mi vin nur atentigu pri l' teatro,  
En kiu tia „por“ kaj „kontraŭ“ povus  
Por granda ĝuo esti pritraktata.  
Sed se vi ne nur volas min amuzi  
Per burleskaj' teatra, se la kozo  
Do fakto estas, se ĝi eĉ okazis  
En nia eparkio, tie ĉi  
En nia kara urb' Jeruzalem:  
Nu, tiam . . .

TEMPLANO

Kio do ekestus tiam?

<sup>1)</sup> kozo = A: cause, F: cause, G: Rechtsfall, I: causa.



## PATRIARKO

Nu, tiam oni devus sur la judo  
 Apliki tiun punon, kiun fiksas  
 La leĝoj papa kaj imperiestra  
 Por tia krimo, tia malvirtaĵo.

## TEMPLANO

Hm!

## PATRIARKO

Kaj la leĝoj menciitaj diras:  
 La judo, kiu al apostateco  
 Kristanon logas: — al la brulŝtiparo —  
 Al fajrmortigo!

## TEMPLANO

Hm!

## PATRIARKO

Kaj des pli multe  
 La jud', perforte fortreninta el  
 La ligo de la bapto kristanidon!  
 Ĉu ne perforto estas ĉio al  
 Infan' farita? — Tio estas: krom  
 La far' de l' eklezio al infanoj.

## TEMPLANO

Sed se l' infano en mizero mortus,  
 Se ĝin ne trafus la kompat' de l' judo?

## PATRIARKO

Ne grave! Tiu judo brulos! — Ĉar:  
 Prefere morti en mizero ol  
 Savita esti por purgatorio  
 Eterna. — Krome: kial tiu judo  
 Arogas agi kontraŭ Dio? — Dio  
 Sen li ja savi povas, se Li volas!

TEMPLANO

Eĉ salvi<sup>1)</sup> spite li, mi opinias!

PATRIARKO

Ne grave! — Tiu judo brulos!

TEMPLANO

Tio

Kortuŝas min. — Speciale; ĉar mi aŭdis,

Ke li edukis ŝin eĉ ne en sia,

Sed en nenia religio kaj

Instruis ŝin pri Di' nur tiom, kiom

Postulas nepre la prudent'.

PATRIARKO

Ne grave!

La judo brulos! — Nur pro tio li

Meritias jam trifojan morton per

La fajro! — Kio? — He? — Sen ia kredo

Eduki idon? — Tute ne instrui

La grandan devon „kredi“ al infano?

Jen troe! — Kavalir', mi forte miras,

Vin mem . . .

TEMPLANO

Cetero, patro honorinda,

Se Dio volos, dum konfeso. (*Li volas foriri*)

PATRIARKO

Kio?

Eĉ ne respondi nun? — Al mi ne nomi

La judon-malindulon? — Kaj lin ne

Tuj allokigi? — Ho, mi al mi helpos! —

Mi senprokraste iros al sultan'!

Pro l' kapitulacio, kiun li

Ĵurumis, li ja devas nin protekti;

<sup>1)</sup> salvi = G: selig machen; salvo = G: (ewige) Seligkeit, A: salvation, F: le salut (eternel).

Protekti ĉiujn rajtojn, ĉiujn leĝojn  
 De ni alkalkulatajn al plejsankta  
 La religio nia! — Dank' al Dio!  
 Ni ja posedas tiun dokumenton.  
 Ni havas la subskribon kaj sigelon!  
 Facile mi lin komprenigos, kiom  
 Danĝere estas por la ŝtato, eĉ  
 Nenion kredi! Ĉiu lig' civila  
 Ja disŝirita, forigita estus,  
 Se hom' nenion kredi devus. — For!  
 For tia peko! . . .

TEMPLANO

Ho, domaĝe, ke  
 Mi la sermonon ne pli libertempe  
 Ĝuegi povas. Mi vokita estas  
 Al Saladin.

PATRIARKO

Jes? — do — nu, jes — se tio —

TEMPLANO

Volonte la sultanon mi preparos,  
 Se plaĉas al la Patriarka moŝto . . .

PATRIARKO

Ho! Mi ja scias, ke vin favorumis  
 Sultano. — Mi vin petas nur, favore  
 Pri mi lin memorigu. — Min instigas  
 Nenio krom la amo al Kardio. —  
 Kaj ĉiun troon mi por Li nur faras. —  
 Vi tion konsideru! — Kaj, ĉu ne,  
 Sinjoro?, kion vi antaŭe diris  
 Pri l' judo, nur alegorio estis?  
 Mi volas diri . . .

TEMPLANO

Jes, alegorio. (*Li foriras*)



## PATRIARKO

(Kaj tamen mi esploros ĝin ĝisfunde.

Jen ree por la frato Bonafides

Misio.) — Min aŭskultu, filo mia!

*(Forirante li parolas kun la monaĥejo)*

## 3a SCENO

*Ejo: Ĉambro en la palaco de Saladin, en kiun sklavoj enportas amason da sakoj kaj metas unu apud alian sur la plankon.*

SALADIN kaj baldaŭ poste SITTAH.

## SALADIN

*(dumtempe envenante)*

Nu? Ĉu ne estas fino jam? Ĉu multe

Da ĝi ankoraŭ restas?

## SKLAVO

La duono.

## SALADIN

La reston do al Sittah portu. — Kie

Al-Hafi estas? — Tion tuj Al-Hafi

Al si ekprenu. — Aŭ ĉu al la patro

Mi ĝin pli bone sendu? — Tie ĉi

El miaj manoj ĉio glitas. — Oni

Ja fine malmoliĝas, kaj apenaŭ

De mi monsumon iu plu ricevos.

Almenaŭ ĝis alveno de la monoj

El Egiptujo malriĉuloj serĉu

Alie helpon! — Se l' donacoj nur

Ĉe l' tombo daŭros! — Se nur la pilgrimoj

Kristanaj ne foriros sendonacaj!

Se nur . . .

SITTAH

Do kio estas? Kial monon  
Al mi vi sendas?

SALADIN

Pagu vin per ĝi kaj  
Deponu, se ankoraŭ restos.

SITTAH

Ĉu

Kun la Templan' ne Natan jam alvenis?

SALADIN

Li serĉas lin.

SITTAH

Jen vidu, kion mi  
Eltrovis, traserĉante ornamilojn  
Malnovajn miajn. (*Ŝi montras al li malgrandan pentron*)

SALADIN

Ha! Jen mia frato!

Jen estas li! — Jen estis li! — Jes, li! —  
Ho, brava, kara burŝo, kial mi  
Vin perdis tiom frue? — Kion mi  
Kun vi, ĉe via flank' farinta estus! —  
La bildon al mi lasu! Mi ĝin konas:  
Li donis ĝin al sia Lilla, via  
Fratin' pli aĝa, kiu iam lin  
El siaj brakoj ne forlasi volis:  
La lastan tagon, kiam li forrajdis. —  
Mi lasis lin forrajdi kaj eĉ sola. —  
Ŝi mortis de ĉagren' kaj ne pardonis  
Al mi, ke mi lin lasis rajdi sola. —  
Li restis for!

SITTAH

Frat' kompatinda!

## SALADIN

Ne

Pri ĝi parolu plu! — Ja ĉiu iam  
 Forrestas. — Krome: ne la morto nur  
 La celon delokigas al junulo  
 De lia speco. — Multajn malamikojn  
 Li havas, kaj la plej malforta venkas  
 Plej fortan ofte. — Estu kiel ajn! —  
 Al la Templan' la bildon mi komparu  
 Por vidi, kiom mia fantazi'  
 Min trompis.

## SITTAH

Mi pro tio ĝin alportis.  
 Sed ĝin redonu! Mi al vi ĝin diru:  
 Okul' virina ĝin plej bone vidas.

## SALADIN

*(al pordstaranto, kiu envenas)*

Do kiu? — La Templan'? — Li venu!

## SITTAH

Por

Vin ne malhelpi, por ne konfuzigi  
 Lin per scivolo mia...

*(Ŝi sidiĝas apude sur sofo kaj mallevas la vualon)*

## SALADIN

Bone! — (Kiel

La voĉo estos? — Certe l' voĉon  
 De Assad ie mia kor' konservis!)



## 4a SCENO

La TEMPLANO kaj SALADIN.

TEMPLANO

Kaptito via, mi, sultan' . . .

SALADIN

Kaptito?

Se mi la vivon lasis, ĉu mi ne  
La liberecon ankaŭ lasas?

TEMPLANO

Kion

Vi fari volas, mi unue aŭdu,  
Ne hipotezu. — Sed, sultano: Dankon,  
Specialan dankon diri pro la vivo,  
Konvenas nek al karaktero mia,  
Nek rango mia. — Ĉiukaze ĝi al  
Dispono via estas.

SALADIN

Nur ne kontraŭ mi

Ĝin uzu! — Mi ja malenvias pro  
La par' da manoj miajn malamikojn;  
Sed vere malfacile nur mi lasas  
Al ili koron tian. — Vi min tute  
Ne seniluziigis, ho bravulo! —  
Vi vere estas Assad mia! Vidu:  
Mi povus vin demandi, kie vi  
La tutan tempon estis, kie dormis?  
Kaj kiu sorĉa lando, kiu bona  
Feino tiun floron tiom freŝa  
Restigis? — Mi vin povus memoriĝi  
Pri tio, kion tie ni kaj tie  
Komune faris. Vidu: eĉ riproĉi

Mi ankaŭ povus, ĉar vi antaŭ mi  
 Sekreton havis! unu aventuron  
 Eĉ al mi kaŝis; jes, mi tion povus,  
 Se mi nur vidus vin, ne ankaŭ min.  
 Nu, tiu dolĉa revo tiom vera  
 Ja estas, ke al mia viv-aŭtuno  
 Nun nova Assad ree floros! — Ĉu vi  
 Pri ĝi konsentas?

TEMPLANO

Ĉio, kio min

De vi alvenas — estu kio ajn —  
 De mia kor' deziro estis.

SALADIN

Tion

Ni provu tuj. — Ĉu vi ĉe mi restadus? —  
 Ĉu kiel islamano aŭ kristano,  
 En Jamerlonk<sup>1)</sup> aŭ en mantelo blanka,  
 En via felto aŭ turbano: kiel  
 Vi volos! Mi neniam ja postulis,  
 Ke ĉiu arbo havu saman ŝelon.

TEMPLANO

Sen tio vi ne estus la heroo  
 Estanta ĝardenist' de Di', prefere.

SALADIN

Se vi ne pli malbone pri mi pensas,  
 Ni ja duone estas klaraj?

TEMPLANO

Tute!

SALADIN

(*ofrante al li manon*)

Jen man'!

<sup>1)</sup> Araba vestaĵo.

TEMPLANO

*(ekkaptante la manon de Saladin)*

Jen mia! — Tiel nun ricevu  
Pli ol vi povis preni! — Tuta via!

SALADIN

Jen tro' da gajn' por unu tago! — Tro! —  
Ĉu li ne venis?

TEMPLANO

Kiu?

SALADIN

Natan.

TEMPLANO

*(frote)*

Ne!

Mi venis sola. —

SALADIN

Kia far' de vi!

Kaj kia bona ŝanc', ke tia far'  
Okazis por la bon' de tia viro!

TEMPLANO

Jes, jes!

SALADIN

Nu! Tiom frote? — Ne, junulo!

Se Dio per ni faris ion bonan,  
Ni tiom frote ne konduitu! Eĉ  
Pro modestec' ne ŝajnu tiom frostaj.

TEMPLANO

Du flankojn ĉio en la mondo havas! —  
Kaj oni ofte eĉ ne kredi povas,  
Ke ili kune taŭgas.

SALADIN

Ĉiam nur

Atentu la plej bonan kaj gloradu  
Kardion! — Kiel ili kune taŭgas,



Li scias. — Sed se tiom komplikite  
 Vi pensas, ho junulo, mi ja devas  
 Min gardi kontraŭ vi! Eĉ mi ja estas  
 Tiela aj' kun multaj flankoj, kiuj  
 Ne ŝajnas ĉiam nepre kunetaŭgi.

TEMPLANO

Doloras tio! — Ĉar malfido estas  
 Ne mia eco . . .

SALADIN

Sed pri kiu vi  
 Koleras? — Ŝajnas esti Natan. Nu?  
 Malfid' pri Natan? Vi? — Klarigu! Diru!  
 Unuan pruvon pri konfido donu.

TEMPLANO

Ne estas Natan. Mi ekkoleretas  
 Nur pri mi mem. —

SALADIN

Pro kio?

TEMPLANO

Ĉar mi sonĝis,

Ke jud' mallerni povus, judo esti;  
 Mi koleretas, ĉar mi tion sonĝis  
 Maldorme.

SALADIN

Tuj rakontu vian sonĝon!

TEMPLANO

Vi aŭdis pri l' filin' de Natan. Kion  
 Mi faris, nu, mi faris ĝin! — Tro fiera  
 Ja, por rikolti dankon, kiun mi  
 Ne semis, mi evitis, ŝin revidi.  
 La patro estis malproksime, li  
 Revenas, aŭdas, serĉas min; li dankas,  
 Deziras, ke filino lia plaĉu

Al mi; parolas pri estontaj ŝancoj,  
 Pri perspektivoj. — Nu, mi lasas min  
 Cedigi, venas, vidas, fakte trovas  
 Knabinon . . . Ha, mi hontas, ho sultano!

SALADIN

Vi hontas? — Ĉar efikis judidino  
 Sur vin? ja ne pro tio, mi esperas!

TEMPLANO

Ĉar al efiko tiu, instigita  
 Per de la patro dolĉa babilado,  
 Kor' mia ne sufiĉe rezistadis! —  
 Ho mi! En fajron mi denove saltis. —  
 Nun varbis mi, kaj nun li min rifuzis.

SALADIN

Rifuzis?

TEMPLANO

Nu, la saĝa patro min  
 Ne glate malakceptas. Tamen: la  
 Saĝulo devas informiĝi kaj  
 Mediti! Ĉu ne saĝe? Mi ja ankaŭ  
 Ĝin faris. Ĉu ne ankaŭ mi meditis  
 Kaj informiĝis, kiam ŝi kriadis  
 El fajro? — Jes! Ja estas io bona:  
 Saĝeca, meditema esti!

SALADIN

Nu!

Al maljunul' pardonu iomete!  
 Kaj ja eterne lia rifuzado  
 Ne povos daŭri! — Ĉu li do postulos,  
 Ke vi fariĝu judo?

TEMPLANO

Kiu scias?

SALADIN

Ĝin scias, kiu lin pli bone konas.

TEMPLANO

La superstiĉo, kun ni edukita,  
 Eĉ kiam ni ekkonas ĝin, ne perdas  
 La forton. — Eĉ ne ĉiuj, kiuj mokas  
 Katenojn siajn, estas ja liberaj.

SALADIN

Mature parolite! — Tamen, Natan . . .

TEMPLANO

La plej danĝera superstiĉo estas,  
 La sian kredi la plej tolerebla . . .

SALADIN

Jes, eble! — Tamen . . .

TEMPLANO

. . . al ĝi sola

Transmeti la homaron stultan, ĝis  
 Ke por ĝi venis luma tag' de vero . . .

SALADIN

Nu, jes! Sed Natan! — Natan ne posedas  
 Malforton tiun!

TEMPLANO

Mi ĝin ankaŭ pensis . . .

Sed se nu tamen tiu hommodelo  
 Malinda judo estas, haviganta .  
 Al si la idojn de kristanoj por  
 Eduki ilin kiel judojn: — Nu . . .

SALADIN

Kaj kiu tion diras?

TEMPLANO

La knabino,

Per kiu li min logas, kiu estu



La rekompenco por la faro, por ke  
 Mi ne senpage estu ĝin farinta:  
 Knabino tiu mem ne estas lia  
 Filino, sed rabita kristanino.

SALADIN

Kaj tamen li ŝin volas forrifuzi?

TEMPLANO

*(kolere)*

Ĉu voli aŭ ne voli! Mi malkovris  
 Lin! Jes! La frazemulon mi malkovris!  
 Mi ĉaskurigos tiun judan lupon  
 Sub ŝafa felo filozofa per  
 Hundaro, kiu bone lin skuados!

SALADIN

*(serioze)*

Kristan', kalmiĝu!

TEMPLANO

Ha, „kristan', kalmiĝu“?

Se jud' kaj islaman' defendas siajn  
 Judismon, islamismon: ĉu kristan'  
 Do ne defendu sin?

SALADIN

*(eĉ pli serioze)*

Kristan', kalmiĝu!

TEMPLANO

*(netuŝate)*

Mi sentas la riproĉon, kiun vi  
 Enpremas en silabojn tiujn! Ho,  
 Se mi nur scius, kiel via Assad  
 En mia lok' kondukus!

SALADIN

Ne pli bone!

Mi kredas: same urĝe! — Sed de kiu

Vi lernis, min korupti kiel li?  
 Per ununura vorto? Nu, se fakte  
 Ĉi ĉio estas, kiel vi asertas,  
 Mi mem apenaŭ Natan ja rekonas. —  
 Sed li amiko mia estas, kaj  
 Amikoj miaj nepre ne malpacu.  
 Obeu! Kaj atentu! Ne tuj kredu  
 Al revemuloj el popolamaso!  
 Kaj kaŝu, kion mi ekvenĝi devus  
 Laŭ la postul' de via eklezio!  
 Kristan' ne estu por — per tio — spiti  
 Al jud' kaj islamano!

TEMPLANO

Preskaŭ tro

Malfrue! Dank' al sangsoifo de  
 La Patriarko, kies ilo . . .

SALADIN

Kio?

Vi iris al la Patriark' pli frue  
 Ol tien ĉi?

TEMPLANO

Pelita de pasio,

Sendecideco! — Min pardonu! — Vi  
 Ne plu bonvolos trovi en mi ion  
 De via Assad, mi ektimas.

SALADIN

Ho,

Eĉ penton vian! — Ŝajnas, ke mi konas  
 Malvirtojn, kiuj naskas nian virton.  
 Ĉi tiun vartu, kaj ne malutilos  
 Al vi ĉe mi malvirtoj viaj. — Iru!  
 Nun serĉu Natan, kiel li vin serĉis;  
 Kaj alvenigu lin. — Mi ja vin ambaŭ

Tuj repacigi devas. — Se serioze  
Vi celas la knabinon: kvietiĝu.  
Ŝi estos via! Natan iom pentu,  
Ke sen porkaĵo li kristanidinon  
Edukis! — Iru for!

*(La Templano foriras, kaj Sittah leviĝas de la sofo)*

## 5a SCENO

SALADIN kaj SITTAH.

SITTAH

Jes, vere strange!

SALADIN

Ĉu ne? — Ĉu ne belulo devas esti  
Estinta mia Assad, kara Sittah?

SITTAH

Se tiel li estadis, kaj se ne  
Model' de l' bildo estis la Templano! —  
Sed kiel vi forgesi povis, pri  
Gepatroj liaj iom informiĝi?

SALADIN

Precipe ja pri la patrin', ĉu ne?  
Ĉu la patrino en ĉi tiu lando  
Ne iam estis? — Jes?

SITTAH

Jen bela penso!

SALADIN

Ho, eble estas ja! — Ĉar Assad estis  
Bonvena ĉe la kristaninoj belaj,  
Pri belaj kristaninoj tre pasia.  
Kaj iam eĉ la famo kuris — nu,



Ne tre volonte tion mi mencias. —  
 Sufiĉas, ke mi lin rehavas — kaj  
 Kun ĉiuj malmeritoj kaj kapricoj  
 De lia mola kor' rehavi volas.  
 Ho, Natan donu la knabinon!

SITTAH

Donu?

Li lasu ŝin!

SALADIN

Jes, jes! Kaj kian rajton  
 Pri ŝi do havas Natan, se li ne  
 La patro estas? — Kiu ŝian vivon  
 Konservis tiel, nur la rajtojn havas  
 De tiu, kiu donis ĝin.

SITTAH

Se simple

Vi la knabinon al vi prenis, frato?  
 Ŝin forprenante simple de la patro  
 Nerajta?

SALADIN

Ĉu necese estos?

SITTAH

Nu,

Ja ne necese! — Nur la scivolemo  
 Instigas min, ekdoni la konsilon;  
 De kelka viro mi volonte sciis  
 Plejeble rapidege, kian inon  
 Li povus ami.

SALADIN

Nu, do sendu for

Kaj ŝin venigu.

SITTAH

Ĉu mi rajtas, frato?

SALADIN

Sed Natan indulgumu! — Li ne kredu,  
Ke ni perforte lin disigi volas  
De ŝi!

SITTAH

Ne zorgu!

SALADIN

Kaj mi mem esploru  
Nun, kie mia Hafi ja restadas.

## 6a SCENO

*Ejo: En la domo de Natan la aperta koridoro kontraŭ la palmoj, kiel en la 1a sceno de l' 1a akto. Parto de la varoj kaj valoraĵoj menciataj en tiu ĉi sceno kuŝas elpakita.*

NATAN kaj DAJA.

DAJA

Ho, ĉio bele! ĉio elegante!  
Kaj kiel vi nur ĝin donaci povas!  
Sed kie la arĝentan ŝtofon kun  
La ora rando oni faras? — Kia  
Vestaj' de fianĉin'! — Eĉ ne reĝino  
Pli belan havas.

NATAN

Fianĉina vesto?

DAJA

Nu jes! Vi ja pri tio ne jam pensis,  
Ĝin aĉetante. — Natan, fakte, ĝi  
Kaj ne alia povas esti. — Ĝi  
Mendita ŝajnas kiel vest' edziĝa.  
La blanka fono: la ĉasteco! Kaj  
La oraj strioj dise serpentantaj:  
Riĉeco estas. — Ĉu vi vidas? — Ĉarme!

NATAN

Ĉu vi fabelas? — Kaj pri kia vesto  
Vi metaforas? — Ĉu vi estas mem  
La fianĉino?

DAJA

Mi?

NATAN

Do kiu?

DAJA

Mi? —

NATAN

Do kiu? — Kaj pri kia vest' edziĝa  
Vi frazas? -- Ĉio tio estas via!

DAJA

Ĉu mia? — Mia estas? — Ne por Recha?

NATAN

Ne! — En alia bloko estas, kion  
Por ŝi mi havas. — Tuj! — Forprenu ĝin!  
Forportu viajn aĵojn.

DAJA

Tentemulo!

Ne, eĉ se estus la multvaloraĵoj  
De l' tuta mond'! Ne tuŝi! Se vi ne  
Antaŭe ĵuras, ke vi tuj ekkaptos  
La oportunon, kiun al vi sendas  
La Providenco ja ne duan fojon.

NATAN

Ekkapti? kion? — Kian oportunon?

DAJA

Ne hipokritu! — Unuvorte: la  
Templano amas Recha'n! — Do konsentu! —  
Per tio via peko ekfinaĝos,  
Pri kiu mi ne plu silenti povos.



Per tio ŝi revenos al kristanoj,  
 Kaj ree estos, kio ŝi antaŭe  
 Estadis. Kaj vi mem per ĉio bona,  
 Pro kio ni ne povos eldankegi,  
 Ne nur kolektis ardajn karbojn sur  
 La kapon vian!

NATAN

Ree do la samo?

La sama kanto, nur sur nova kordo,  
 Sed kiu eĉ ne harmonias.

DAJA

Kial?

NATAN

Tre bone al mi plaĉus la Templano;  
 Mi plej volonte Recha'n al li donus;  
 Sed ... paciencon havu!

DAJA

Paciencon?

Ĉu jen ne estas via kant' malnova?

NATAN

Pacienĉu nur malmultajn tagojn! —  
 Sed vidu! — Kiu venas? — Ĉu monaĥo?  
 Demandu pri la vol'.

DAJA

Ja estas klare!

*(Ŝi iras al li renkonte kaj demandas)*

NATAN

Do donu! — Antaŭ ol li petas: — (Se mi  
 Nur scius, kiel elspioni la  
 Templanon, sen malkaŝi de l' scivolo  
 La kaŭzon! — Se mi diras ĝin, kaj la  
 Suspekt' senkaŭza estas: la patrecon  
 Mi vane riskis!) — Nu? pri kio temas?

DAJA

Li volas vin paroli.

NATAN

Lasu lin

Alveni kaj foriru.

## 7a SCENO

NATAN kaj la MONAĤEJANO.

NATAN

(Mi volonte

Ja restus ŝia patro! — Sed ĉu mi  
 Ne povos tia resti, ne restante  
 Nomata tiel? — Ŝi eĉ certe nomos  
 Min patro, se ŝi konos la deziron.)  
 Nu, kion vi deziras, pia frato?

MONAĤEJANO

Ne multe. — Natan, kore mi ĝojegas,  
 Vin vidi sana.

NATAN

Ĉu vi do min konas?

MONAĤEJANO

Nu, kiu vin ne konas? — Al multiu  
 Vi vian nomon stampis en la manon!  
 En mia man' de jaroj ĝi jam staras.

NATAN

*(serĉante sian monujon)*

Mi tuj ĝin refreŝigu!

MONAĤEJANO

Koran dankon!

Plimalriĉulojn mi ŝtelumus. Ne! —  
 Sed nur permesu, ke mi refreŝigu

En vi la nomon mian; ĉar mi povus  
Fieri, ke en vian manon mi  
Nemalsateblan ion iam metis.

NATAN

Pardonu! — Mi ekhontas! — Diru: kion?  
Kaj pentkompenso estu la sepoblo  
De la valor' de tio.

MONAĤEJANO

Nu, antaŭe  
Aŭskultu, kiel ja mi mem hodiaŭ  
Nur estis rememorigata pri  
La don' tiama.

NATAN

Pri la don' tiama?

MONAĤEJANO

Ĝis antaŭ temp' mallonga mi sidadis  
Sur Kvarantan' apude de Jeriĥo.  
Araba kanajlaro venis kaj  
Detruis mian ĉelon kaj preĝejon  
Kaj min forkaptis. Sed feliĉe mi  
Min savis; al la Patriarko kuris,  
Por peti pri por mi alia loko,  
Sur kiu en soleco mi servadu  
Al mia Di' ĝis fin' de mia vivo.

NATAN

Sur pingloj mi ja staras, kara frato.  
Do unuvorte: kia don' tiama?

MONAĤEJANO

Tuj, Natan! — Nu, la Patriark' promesis  
Sur Tabor ermitejon, kiam tia  
Vakanta estos, dume mi restadu  
En monaĥejo kiel frat' laika.  
Mi tie estas nun, kaj ĉiutage



Centfoje mi petegas lin pri Tabor.  
La Patriark' min uzas nun por kelka  
Afero, kiu min naŭzigas; nu,  
Ekzemple . . .

NATAN  
Do rapidu!

MONAĤEJANO

Tuj! — Aŭskultu!

Hodiaŭ iu ajn al li allustris:  
„Vivadas tie ĉi hebreo, kiu  
Edukas kristaninon kiel sian  
Filinon“.

NATAN  
(*ektimigite*)

Ha!

MONAĤEJANO

Aŭskultu min! — Nu, li

Min komisias, serĉi la postsignojn  
De tiu judo tuj, se eble — kaj  
Li koleregas pro l' sakrilegio  
De li konsiderata vera peko  
Al la Spirito Sankta — tio estas  
La peko, kiu al ni ŝajnas la  
Plej granda peko de la pekoj; nur  
Ni, dank' al Dio, ne tre klare scias,  
En kio ĝi konsistas. — Kaj subite  
Mi ekkonscias, ekmemoras, ke  
Mi mem ja iam igis la okazon  
Al tiu pek' nepardonebla. — Diru:  
Ĉu ne rajdisto antaŭ dek ok jaroj  
Al vi idinon kelksemajnan donis?

NATAN

Pro kio? — fakte! — sed —

MONAĤEJANO

Do min rigardu

Atente! — La rajdisto estis mi!

NATAN

Ĉu vi?

MONAĤEJANO

Kaj la sinjor', de kiu mi  
Ĝin portis, estis — se mi ne eraras —  
Von Filnek . . . Wolf . . .

NATAN

Jes!

MONAĤEJANO

Kaj ĉar ĵus antaŭe

Formortis la patrino, kaj la patro —  
Mi kredas — devis iri al . . . al Gazza,  
Kaj la idin' al li ne sekvi povis,  
Li sendis ĝin al vi. — Ĉu mi vin ne  
Renkontis en Darun?

NATAN

Jes!

MONAĤEJANO

Mi ne mirus,

Se la memor' min erarigus. — Mi  
Posedis tiom da sinjoroj, kaj  
Mi nur mallongan tempon servis tiun.  
Li estis bona vir', kaj baldaŭ poste  
Ĉe Askalon li restis.

NATAN

Prave. Jes,

Mi tiom multe al li ŝuldas! Li  
Plurfoje min forsavis de la glavo!

MONAĤEJANO

Ho certe, vi des pli volonte ja  
Zorgadis pri la filineto kara.

NATAN

Jes! Estu certa!

MONAĤEJANO

Kie do ŝi estas?

Mi esperegas, ke ŝi ne formortis. —  
Prefere ne ĉi tion diru! — Se  
Aliaj ne pri tio scias, tiam  
Ja bone estas.

NATAN

Estas?

MONAĤEJANO

Al mi fidu!

Jen mia penso: se al io bona  
De mi volata, io tro malbona  
Allimas, mi prefere ne ekfaros  
La bonon. Ĉar ni ja ekzakte konas  
Malbonon, sed la bonon tute ne!  
Ja estas kompreneble, ke — se vi  
Eduki devis la kristanidino —  
Vi ŝin ja edukadis kiel vian  
Samsangan filineton. Kaj se vi  
Ĉi tion faris kun fidel' kaj amo:  
Ĉu vi meritis tian rekompencon?  
Ne, ne! Almenaŭ mi ĝin ne komprenas.  
Sed pli prudente vi aginta estus,  
Se la idino per persono dua  
Kristane edukita estus; sed vi  
Ne tiom, tiukaze, amus la  
Infanon de l' amik'. Infanoj amon  
Bezonas — eĉ se estus nur la amo



De besto bruta — pli ol kristanisman.  
 Por kristanismo restas ja sufiĉe  
 Da temp'. — Se la knabin' nur kreskis sane  
 Kaj pie antaŭ viaj du okuloj,  
 Ŝi sama restis antaŭ la Plejalta.  
 Kaj ĉu la tuta kristanismo ne estas  
 Sur la judismo konstruita? Mi  
 Koleris ofte, mi sufiĉe ploris,  
 Se la kristan' forgesi povis, ke  
 Sinjoro nia mem ja estis judo.

## NATAN

Vi, frato, estu mia advokato,  
 Se perfideco kaj malam' starigos  
 Sin kontraŭ mi — pro faro — ho, pro faro . . . !  
 Nur vi, nur vi ĝin sci! — Prenu ĝin  
 Kun vi en vian tombon! Ja neniam  
 Ĝis nun fiero min instigis, ĝin  
 Rakonti al person' alia. — Nur  
 Al vi mi ĝin rakontos. — Al la pia  
 Simplec' nur mi rakontos ĝin. — Ĉar ĝi nur  
 Komprenas, kiajn farojn la piulo  
 El si elpremi povas.

## MONAĤEJANO

Via koro

Tuŝita estas, la okul' — malseka?

## NATAN

Vi kaj l' infan' min trafis en Darun.  
 Sed vi ne scias, ke malmultajn tagojn  
 Antaŭe la kristanoj ĉiujn judojn  
 Kun ido kaj edzin' en Gath mortigis;  
 Ke inter tiuj ankaŭ estis mia  
 Edzin' kun sep esperoplenaj filoj;

Ke ĉiuj tiuj brulis en la domo  
De mia frato, kie ili volis  
Rifuĝi.

MONAĤEJANO

Granda Dio!

NATAN

Kiam vi

Alvenis, mi en polv' kaj cindro estis  
Kuŝinta kaj plorinta antaŭ Dio  
Tri tagojn kaj tri noktojn; mi koleris,  
Furiozis kaj malbenis min kaj l' mondon  
Kaj ĵuris al la kristanar' eternan  
Malamon . . .

MONAĤEJANO

Ho, mi tion al vi kredas!

NATAN

Sed la prudento pli kaj pli revenis,  
Per dolĉa voĉo parolante: „ . . . tamen  
Ja Dio estas! Ankaŭ tio estis  
La vol' de Dio! Venu! Faru tion  
De vi de longe komprenitan, kio  
Farebla estas pli facile ja  
Ol komprenebla, se vi ĝin nur volas.  
Leviĝu!“ Kaj mi kriis: „Jes, mi volas!  
Nur volu, ke mi volu!“ — Dume vi  
Deĉevaliĝis kaj al mi knabinon  
Transdonis en mantelo. — Kion tiam  
Ni interdiris, mi forgesis. Mi  
Nur scias: mi ŝin prenis kaj ŝin metis  
Sur mian ejon, kisis ŝin kaj ĵetis  
Min teren, singultante: Dio! unu  
Por sep denove jam!

MONAĤEJANO

Ho, Natan, Natan!  
Kristan' vi estas! — Jes, kristan', je Dio;  
Ne estis jam pli bona!

NATAN

Bone! Kio  
Por vi estigas min kristan', por mi  
Estigas judo vin! — Sed nun ne plu  
Ni nin kortuŝu. — Ni bezonas agojn!  
Kaj kvankam min sepobla amo ligis  
Al la knabin', kaj min la pens' mortigas,  
Ke mi per ŝi denove perdos miajn  
Sep filojn: — se prudent' ŝin repostulos  
El inter miaj manoj — mi obeos!

MONAĤEJANO

Nu, prave! Ĝuste tion mi intencis  
Al vi konsili! — Kaj nun ĝin konsilis  
Al vi anĝelo via bona jam!

NATAN

Nur iu ajn ne venu, por de mi  
Forŝiri ŝin!

MONAĤEJANO

Ne, certe ne!

NATAN

Kaj kiu  
Pri ŝi ne rajton havas eĉ pli grandan,  
Almenaŭ pli malnovan havu —!

MONAĤEJANO

Certe!

NATAN

Per sango kaj naturo.



MONAĤEJANO

Tion mi

Samopinias.

NATAN

Tuj do al mi nomu

La viron, kiel frato, onklo, kuzo  
 Aŭ kiel ajn al la knabin' parenčan:  
 Al li mi ne rifuzos ŝin, ŝin, kiu  
 Ja estas edukita por estadi  
 Ornam' de ĉiu hejmo, ĉiu kredo. —  
 Ho, mi esperas, ke pri la sinjoro  
 Kaj ties gento vi pli multe scias.

MONAĤEJANO

Nu, bona Natan — tio — ne! Vi ja  
 Jam aŭdis, ke mi nur mallongan tempon  
 Al li servadis.

NATAN

Ĉu do ne almenaŭ

Vi scias de l' patrin' la familion?  
 Ĉu ŝi ne estis el la gento Staŭffen?

MONAĤEJANO

Jes, eble. — Mi eĉ kredas.

NATAN

Ĉu la frato

Ne estis Konrad Staŭffen? — kaj Templano?

MONAĤEJANO

Jes, se mi ne eraras. — Halt'! Aŭskultu:  
 De la sinjoro mi ankoraŭ havas  
 Libreton. — Mi el lia brusto ĝin  
 Eltiris je la enterigo.

NATAN

Nu?

## MONAĤEJANO

En ĝi preĝaĵoj estas. — Ni ĝin nomas  
Breviero. — Kaj mi pensis, ke kristano  
Ĝin uzi povus. — Tamen ja ne mi —  
Mi ne scipovas legi.

NATAN

Nu daŭrigu!

## MONAĤEJANO

Antaŭe la libret' kaj malantaŭe  
Enhavas — laŭ la diro — de la mano  
De la sinjoro mem la parenkaron  
De li kaj ŝi.

NATAN

Ho, tute laŭespere!

Tuj iru! kuru! Donu la libreton!  
Per oro mi ĝin pagos laŭ la pezo  
Kaj per mil dankoj krome. Tuj!

## MONAĤEJANO

Volonte!

Arabe estas, kion la sinjoro  
Enskribis. (*Li foriras*)

NATAN

Jen ne grave! Nur alportu!

Ho, Dio! Se mi povus ŝin konservi  
Kaj krome eĉ per ŝi ekhavi tian  
Bofilon! — Ne verŝajne! — Kiel ajn  
Fariĝu! — Kiu povas esti, kiu  
Parolis tiel al la Patriarko?  
Mi ne forgesu, tion ĉi demandi.  
Ĉu eble la afer' devenas eĉ  
De Daja?

## 8a SCENO

DAJA kaj NATAN.

DAJA

*(urĝe kaj embarase)*  
Ho, imagu, Natan!

NATAN

Nu?

DAJA

La kompatindulino eĉ timiĝis!  
Ĵus sendis . . .

NATAN

Ĉu la Patriarko?

DAJA

Sittah,

Prinzino<sup>1)</sup> Sittah.

NATAN

Ne la Patriarko?

DAJA

Ne, Sittah! — Aŭdu do! — Prinzino Sittah  
Alsendas, por venigi ŝin.

NATAN

Ŝin? kiun?

Venigi Recha'n? Sittah ŝin venigas?

Nu, se nur Sittah ŝin venigas, ne  
La Patriark'!

DAJA

La Patriark'? Pro kio?

<sup>1)</sup> Prinzo = titolo de princo, kiu ne estas la filo de (la reĝa) regnestro. La patro de Saladin kaj Sittah ne estis sultano. Ŝi tial ne estas reĝidino, nek sultanidino, sed havas la titolon „Prinzino“.



NATAN

Ĉu vi de longa tempo lin ne vidis?

Ĉu ne? Nenion al li diris?

DAJA

Mi?

NATAN

Kaj kie estas la sendito?

DAJA

Ene.

NATAN

Mi kun li mem parolu. Venu! — Se

Nur ne la Patriark' la kaŭzo estas! (*Li eniras*)

DAJA

Mi ion tutalian eĉ timegas.

La supozata sol-filino de

Riĉega judo povus esti eĉ

Laŭ plaĉ' de islamano! Huj, Templano,

Vi perdis ŝin! — Vi perdis ŝin, se mi

Ne ankaŭ faros nun la duan paŝon

Kaj la aferon al ŝi mem malkovros! —

Al tio mi dediĉu la unuan

Momenton, kiam mi ŝin havos sola!

Kaj tio estos — eble ĝuste kiam

Mi akompanos ŝin. — Unua tuŝo

Dumvoje certe ja ne malutilos.

Jes, jes! Antaŭen! Nune aŭ neniam!

(*Ŝi sekvas lin*)

## AKTO KVINA

## 1a SCENO

*Ejo: En la palaco de Saladin, la ĉambro, en kiun la sakoj kun la mono estis portataj. Tiuj ankoraŭ enestas.*

SALADIN kaj baldaŭ poste kelkaj MAMELUKOJ.

SALADIN

*(envenante)*

Ankoraŭ jen la mono! Kaj neniu  
 Eltrovi povas la derviŝon, kiu  
 Opinieble ie ludas ŝakon,  
 Per kio li forgesas eĉ sin mem. —  
 Kaj krome min! — Nu bone! — Kio estas?

MAMELUKO

Sciigo bona! Ĝojo, ho sultano!  
 La karavano de Kahiro venas,  
 Alvenis bone! Kun tribut' sepjara  
 De riĉa Nilo!

SALADIN

Bone, Ibrahim!

Vi fakte ja perant' agrabla estas! —  
 Ho, fine, fine! — Prenu koran dankon  
 Pro la sciigo bona.

MAMELUKO

*(atendante)*

(Nu? — do donu!)

SALADIN

Pro kio vi atendas?

MAMELUKO

Por peranto

Neniom krome?

SALADIN

Kio do?

MAMELUKO

Ĉu do

Nenia rekompenco? — Mi ja estus

Unua, kiu vortojn nur ricevis

De Saladin. — Nu, bone! — La unua,

Al kiu li avaras.

SALADIN

Do ekprenu

Jen sakon.

MAMELUKO

Ne! ne nun! Eĉ se vi volus

Nun ĉiujn al mi doni.

SALADIN

Vi do spitas? —

Alvenu! Prenu du! — Nu? li foriras?

Pli nobla eĉ ol mi? — Pli malfacile

Li malakceptas ja, ol mi donacas.

He, Ibrahim! — Per kio do okazas,

Ke tiom proksimege de l' foriĝo

Mi tute ŝanĝas mian agmanieron? —

Ĉu Saladin ne mortos Saladin? —

Li ankaŭ Saladin do ja ne vivis! —

DUA MAMELUKO

Sultan'!



SALADIN

Se vi alvenas por raporti . . .

MAMELUKO

Ke ĵus alvenis karavan' Egipta.

SALADIN

Mi scias!

MAMELUKO

Tro malfrue mi do venas!

SALADIN

Pro kio? — Prenu pro la bonintenco  
Jen sakon aŭ eĉ du!

MAMELUKO

Do estas tri!

SALADIN

Se vi kalkuli povas! — Prenu ilin!

MAMELUKO

Eĉ tria poste eble venos — se  
Li veni povos.

SALADIN

Kial tio?

MAMELUKO

Nu!

Li eble rompis sian kolon! — Ĉar  
Tuj kiam ni tri estis certaj pri l'  
Alveno de l' transport', ni senprokraste  
Galopis! La unua falas, kaj  
Mi nun unua estis ĝis la urbo,  
En kiu la ruzeca Ibrahim  
Pli bone konas stratojn.

SALADIN

Kaj l' falinto?

Nu, la falint'? — Al li renkonte rajdu!

MAMELUKO

Jes, mi ĝin faros! — Kaj se li vivadas,  
Li havos de la sakoj la duonon. (*For*)

SALADIN

Do tiu ankaŭ bona, nobla homo! —  
Nu, kiu havas tiajn mamelukojn? —  
Ĉu mi ne rajtas do al mi imagi,  
Ke ili sekvos al ekzemplo mia? —  
Jes! Kaj mi tial ilin ne kutimu  
Nun pri model' alia!

TRIA MAMELUKO

Ho, sultano!

SALADIN

Ĉu vi l' falinto estas?

MAMELUKO

Ne! — Mi nur

Raportu, ke deĉevaliĝas la  
Karavanestro Mansor . . .

SALADIN

Lin venigu!

Tuj! — Jen li estas!

## 2a SCENO

EMIRO MANSOR kaj SALADIN.

SALADIN

Nu, emiro, kiel

Do estis? Kaj bonvenon! — Mansor, Mansor!  
Longtempe vi min atendigis!

MANSOR

Tiu

Letero pruvos, ke forigi devis  
Rivolton Abulkessem en Thebais;

Ke ni pli frue ne foriri povis.  
Mi kiel eble pleje rapidigis  
La almarŝadon.

SALADIN

Mi ja kredas vin! —  
Kaj prenu, kara Mansor, prenu tuj —  
Vi ja volonte faros ĝin! — kunprenu  
Eskorton freŝan tuj. — Vi senprokraste  
Pluiru, por plej grandan parton de  
La mono porti al la patro.

MANSOR

Tuj

Kaj volontege!

SALADIN

Kaj ne tro malfortan  
Eskorton prenu. — Ĉirkaŭ Libanon  
Ne estas plu sekure. — Ĉu vi ne  
Jam aŭdis? — La Templanoj removiĝas.  
Singarde estu! — Venu nun! — Kaj kie  
La karavano staras? — Mi ĝin vidu  
Kaj mem aranĝu! — *(al la mamelukoj:)*  
Mi al Sittah iros!

### 3a SCENO

*Ejo: La palmoj antaŭ la domo de Natan,  
kie la TEMPLANO promenas.*

TEMPLANO

Ne, mi ne iru en la domon! — Li  
Ja videbligis sin. — Ja ĉiam oni  
Volonte kaj rapide min rimarkis! —  
Mi eĉ ĝisvivos, ke li postulegos,  
Ke mi evitu, tiom ofte veni



Ĝis antaŭ lia dom'. — Mi fakte estas  
 Tre incitita! — Kio do min tiom  
 Instigas kontraŭ li? — Li diris ja:  
 „Ĝis nun mi ne rifuzas.“ — Saladin  
 Promesis eĉ, alipensigi lin. —  
 Nu? Ĉu pli firme do en mi sterniĝas  
 Kristana sento, ol en li la juda? —  
 Neniu konas sin! — Alie mi  
 Ne estus enviema ja pro la  
 Malgranda rabo, kiun ĉi-okaze  
 Li faris de l' kristanoj. — Nu, ne estas  
 Malgranda rabo: tia kreitaĵo!  
 Ĉu kreitaĵ? Kaj kies? Ĉu de l' sklavo,  
 Flosinta blokon al la bord' de l' vivo  
 Kaj sin pafinta for? — Ne! de l' artisto  
 Pensinta en la blokon alĵetitan  
 La dian formon, kiun li prezentis.  
 De Recha vera patro ĉiam restos —  
 Eĉ malgraŭ la kristan' ŝin generinta —  
 Ja tamen tiu judo. — Se mi ŝin  
 Imagas simple nur kristanidino;  
 Se mi imagas ŝin sen ĉio, kion  
 Al ŝi nur povis doni tia judo:  
 De ŝi do kio al vi plaĉus, koro?  
 Nenio! aŭ malmult'! Se ŝia rido  
 Nur estus de muskol' funkcio bela,  
 Se ĝia kaŭz' ne estus inda je  
 La ĉarm' de ŝia sur la buŝ' rideto:  
 Eĉ la ridet' ne plaĉus! Mi jam vidis  
 Pli belan, dediĉatan al nenio,  
 Al mok', sensenco, al flatuloj kaj  
 Al adultuloj! Ĉu ĝi tie ankaŭ  
 Min ĉarmis? Kaj min ankaŭ dezirigis,

En ĝia brilo vivon forflirtigi? —  
 Ho, ne! mi kredas: ne! — Ĉu mi koleras  
 Pri tiu, kiu ŝin multvalorigis?  
 Do kiel? kial? — Se de Saladin  
 La mokon mi meritas! Jam sufiĉas,  
 Ke tion Saladin ekkredi povis!  
 Ho, kiom mi malgranda al li ŝajnis  
 Kaj malŝatinda! — Ĉio pro knabino? —  
 Kurd! Kurd! Ne povas daŭri! — Haltu! — Kaj  
 Se Daja nur babilis ion, kio  
 Pruvebla estus malfacile? — Vidu!  
 Jen fine li en interparolado  
 Elvenas el la dom'! — Kun kiu? — Nu?  
 Li kun la frato? — Ha! Li tiukaze  
 Jam scias ĉion! Eble perfidita  
 Jam estas al la Patriarko! — Ha! —  
 Do kion mi, stultulo, nun estigis! —  
 Ke unu nur fajrero da pasio  
 De nia cerbo tiom forbruligas! —  
 Do tuj decidu, kion fari nun! —  
 Apude mi atendos ilin — ĉu  
 La frato eble tuj de li foriros.

#### 4a SCENO

NATAN kaj la MONAĤEJANO.

NATAN

*(alproksimiĝante)*

Refoje, bona frato, koran dankon!

MONAĤEJANO

Al vi la samon!

NATAN

Mi? de vi? Pro kio?

Pro mia obstineco, al vi trudi  
De vi ne bezonatan ion? — Jes,  
Se via nur cedinta estus; se  
Vi ne rifuzus, esti pli bonhava  
Ol mi!

MONAĤEJANO

Sen tio tiu libro estas

Ja ne la mia, sed la posedaĵo  
De la filino, heredaĵ' de l' patro. —  
Sed ŝi ja havas vin! — Nur Dio donu,  
Ke vi ĝismorte ne bedaŭros, ke  
Vi tiom por ŝi faris.

NATAN

Ĉu mi povos?

Ho, ne! neniam! Estu tute certa!

MONAĤEJANO

Nu! la Templanoj kaj la Patriarkoj ...

NATAN

Ne povas tiom da malbono fari  
Al mi, ke ion mi bedaŭri povus;  
Eĉ tion? certe ne! — Kaj ĉu vi estas  
Tutcerta ankaŭ, ke Templano fakte  
Incitis vian Patriarkon?

MONAĤEJANO

Ja

Nur povas esti tiel. — Ĵus antaŭe  
Templan' kun li parolis, kaj la vortoj  
De mi aŭditaj, tiel sonis.



NATAN

Sed

Nur unu estas en Jeruzalem.  
Mi tiun konas. Li amiko mia  
Eĉ estas: bona, nobla viro!

MONAĤEJANO

Prave!

La sama! — Sed ne ĉiam ja egalas  
En mondo, kio estas ni kaj kio  
Ni esti devus.

NATAN

Bedaŭrinde! — Kiu

Ajn estas, faru kion ajn li volos!  
Kun la libret' mi ĉiun kontraŭstaros  
Kaj rekte kun ĝi iros al sultano.

MONAĤEJANO

Prosperon bonan! Mi do vin nun lasos.

NATAN

Vi eĉ ne vidis ŝin! — Revenu baldaŭ  
Kaj ofte! — Se la Patriarko nur  
Ne jam hodiaŭ ion scios. — Tamen:  
Eĉ jam hodiaŭ diru kion ajn!

MONAĤEJANO

Ne mi! — Adiaŭ! (*Li foriras*)

NATAN

Ne forgesu, frato! —

Mi volus tuj, ĉi tie sub ĉielo,  
Sur la genuojn fali. Dio! — Kiel  
La nodo, kiu ofte min timigis,  
Nun mem disiĝas! — Ho, mi sentas min  
Libera, ĉar mi nun ja sur la tero  
Ne plu bezonas, ion kaŝi! ĉar

Mi nune povas paŝi antaŭ homoj  
 Libere kiel antaŭ Vi, Vi, kiu  
 Ne juĝas homon ja laŭ faroj liaj,  
 Estantaj nur malofte liaj faroj.

### 5a SCENO

NATAN kaj la TEMPLANO, kiu proksimiĝas de flanko.

TEMPLANO

Atendu, Natan; min kunprenu!

NATAN

Kiu?

Vi, kavaliro? — Kie do vi estis,  
 Ke mi ne trovis vin ĉe la sultano?

TEMPLANO

Ni nin maltrafis reciproke. — Ne  
 Koleru min!

NATAN

Ne mi, sed Saladin.

TEMPLANO

Vi ĵus forestis ...

NATAN

Sed vi lin parolis?

Nu, des pli bone!

TEMPLANO

Li nin ambaŭ kune

Paroli volas.

NATAN

Des pli bone! Venu

Kun mi. — Mi volis ja al li nun iri. —

TEMPLANO

Permesu, ke mi vin demandu: kiu  
Foriris ĵus?

NATAN

Ĉu vi lin eble konas?

TEMPLANO

Ĉu li ne estas la laika frato,  
Uzata de la Patriarko por  
Spioni?

NATAN

Eble. — Ĉe la Patriarko  
Li estas ja.

TEMPLANO

La artifiko taŭgas:  
Al friponeco antaŭsendi la  
Naivon!

NATAN

Jes, la stultan — ne la *pian*.

TEMPLANO

Ne kredas Patriark' je pia.

NATAN

Mi

Pri tiu garantias! — Li ne helpas  
Al Patriark', estigi la malbonon.

TEMPLANO

Almenaŭ tiel li kondutas. — Ĉu  
Pri mi li ne parolis?

NATAN

Ĉu pri vi?

Pri vi ne nome! — Li apenaŭ scias  
Ja vian nomon!

TEMPLANO

Jes, apenaŭ! — Certe.



NATAN

Sed tamen: pri Templano li rakontis . . .

TEMPLANO

Kaj kion?

NATAN

Nu, li ion diris, kio  
Al vi ne adaptebla povas esti.

TEMPLANO

Nu, eble? — Lasu aŭdi!

NATAN

Ke min iu

Denuncis ĉe la Patriarko . . .

TEMPLANO

Vin

Denuncis? — Tio estas — li permesu! —  
Mensogo! — Natan, min aŭskultu! — Mi  
Ne estas homo, kiu malkonfesi  
Kapablus. — Miajn farojn mi respondas!  
Mi eĉ ne estas tiu, kiu nomas  
Faritaj bone ĉiujn miajn agojn. —  
Ĉu pri erar' mi hontu? — Ĉu mi ne  
Intencon firman havas, pliboniĝi?  
Ĉu mi ne scias, kion hom' per tio  
Atingi povas? — Natan, min aŭskultu! —  
Mi estas la Templano de la frato,  
Kaj mi — laŭ ties diro — vin denuncis. —  
Mi scias, kio min incitis, — kio  
La sangon en la vejnoj ekboligis!  
Ho mi! — Mi venis por min ĵeti tuta  
En viajn brakojn! — Kiom vi akceptis  
Min froste — malvarmete — (pli malbone  
Ol froste estas malvarmete!); kiom

Singarde vi klopodis, min eviti;  
 Kaj kiom vi ŝajnis, min respondi  
 Per tiom da demandoj tre glitigaj;  
 Pri tio mi eĉ nun ne pensu, se  
 Mi volas resti kalma. — Min aŭskultu!  
 En tiu stato koagula min  
 Alpaŝis Daja kaj al mi eldiris  
 Sekreton sian, ŝajne eksplikantan  
 Konduton vian strangan . . .

NATAN

Kiel tio?

TEMPLANO

Aŭskultu min! — Mi jam al mi imagis,  
 Ke vi ne volas al kristan' redoni  
 Ĉi tion, kion vi de la kristanoj  
 Forrabis. — Kaj mi tial ekintencis,  
 Perforte simple vin devigi tiel.

NATAN

Perforte? simple? — simple? — ĉu do simple?

TEMPLANO

Ho, min aŭskultu! — Mi ne agis bone!  
 Vi eble eĉ ne estas kulpa ja. —  
 Ne scias Daja, kion ŝi babilas!  
 Ŝi estas malamema — volas vin  
 Impliki en aferon malbonegan. —  
 Ja povas esti! — Mi ankoraŭ estas  
 Ja senspertulo flamiĝema, kiu  
 Jen troe faras kaj jen tro malmulte. —  
 Eĉ tio povas esti! — Min pardonu! —

NATAN

Se tiel vi min kaptas . . .

## TEMPLANO

Unuvorte:

Mi iris al la Patriarko! — sed  
 Mi vin ne nomis! — Jen mensogo estas!  
 Mi malspeciale nur al li rakontis  
 La kozon ja pro opinio lia. —  
 Eĉ tion mi ne devis fari: jes! —  
 Ĉar: ĉu mi ne jam sciis, ke fripono  
 La Patriarko estas? Ĉu mi ne  
 Vin mem demandi povis? — Ĉu mi rajtis  
 Elmeti la knabinon al danĝero,  
 Ekperdi tian patron? — Nu, ne grave!  
 De l' Patriark' la friponeco, kiu  
 Simila ĉiam restas, revenigis  
 Plej rektavoje min ja al mi mem. —  
 Do min aŭskultu, Natan, elaŭskultu! —  
 Eĉ se li sciis vian nomon: nu,  
 Do kio plu? — Li la knabinon povas  
 Nur preni, se ŝi estas via nur.  
 Li ja nur povas ŝin el via domo  
 Forporti en monahinejon. — Do:  
 Al mi ŝin donu! — Donu ŝin, kaj li  
 Alvenu! Ho! — Li certe ne sukcesos,  
 Edzinon mian rabi! — Donu tuj! —  
 Se ŝi filino via estas, aŭ  
 Se ne! — Judino, kristanino aŭ  
 Nenio! — Ja egale! — Mi nek nun,  
 Nek iam ajn en mia tuta vivo  
 Pri ĝi demandos. — Estu kiel ajn!

## NATAN

Vi ŝajne kredas, ke mi devas kaŝi  
 La veron?



## TEMPLANO

Estu kiel ajn!

## NATAN

Mi ja ne

Al vi — aŭ kiu rajtas, ĝin ekscii —  
 Jam malkonfesis, ke ŝi kristanino  
 Kaj nur prizorgatino mia estas. —  
 Kaj kial mi al ŝi ĝin ne jam diris? —  
 Pri tio mi bezonas senkulpigi  
 Nur antaŭ ŝi!

## TEMPLANO

Vi tion ne bezonos

Eĉ antaŭ ŝi. — Al ŝi do malenviu,  
 Ke ŝi neniam vin rigardu per  
 Okul' alia. — Ŝparu la malkovron! —  
 Ĝis nun ja sole vi pri ŝi disponas!  
 Al mi ŝin donu! Natan, mi vin petas.  
 Nur mi ŝin duan fojon savi povas —  
 Kaj mi ĝin volas!

## NATAN

Ne — vi povis, povis!

Sed ne plu nun! Nun tro malfrue estas.

## TEMPLANO

Malfrue? kial?

## NATAN

Dank' al Patriarko . . .

## TEMPLANO

La Patriarko? Dank'? Al li? pro kio?  
 De ni ĉi tiu dankon eĉ meritus?  
 Do kial? kial?

NATAN

Ĉar ni scias nun,  
Kun kiu ŝi parenças; ĉar ni scias,  
En kies manojn ni ŝin meti povos.

TEMPLANO

Lin danku, kiu dankos lin pro plio!

NATAN

El tiuj manoj vi postulu ŝin,  
Kaj ne el miaj.

TEMPLANO

Kompatinda Reĉa!  
Vi dronas en malŝancoj, kompatinda!  
Feliĉo por alia orfo, estos  
Por vi la malo! — Natan! — Kie estas  
Parencoj tiuj?

NATAN

Kie?

TEMPLANO

Jes! — Kaj kiuj?

NATAN

Speciale unu fraton mi eltrovis,  
Ĉe kiu vi aspiru.

TEMPLANO

Unu fraton?

Kaj kio estas tiu frat'? Soldato?  
Aŭ pastro? — Min sciigu, kion mi  
Esperi povas.

NATAN

Li, mi kredas, estas  
Nek . . . nek — aŭ ambaŭ. — Mi lin ne jam konas  
Tre bone.

TEMPLANO

Nu, kaj krome?

NATAN

Brava viro!

Ĉe kiu Recha fartos tute ne  
Malbone.

TEMPLANO

Sed kristano! — Mi kelkfoje  
Ne scias, Natan, kion pri vi pensi; —  
Ne min koleru! Ĉu ŝi kristaninon  
Ne devos ludi inter gekristanoj?  
Kaj ĉu ŝi ne fariĝos, kion ŝi  
Sufiĉe longe ludis? Kaj ĉu ne la  
Tritikon puran, kiun vi semadis,  
Mortigos la herbaĉo? — Ĉu ĉi tio  
Vin ne timigas. — Tamen ja vi diras —  
Vi! — ke ĉe sia frato ne malbone  
Ŝi fartos?

NATAN

Mi esperas! pensas! — Se  
Ĉe li al ŝi eĉ tamen io mankos,  
Ŝi ja ankoraŭ havos vin kaj min!

TEMPLANO

Sed kio povos al ŝi manki? Ĉu  
La frato al la fratineteto ne  
Sufiĉe donos da manĝaĵo kaj  
Vestaĵo, ornamaĵo kaj frandaĵo?  
Kaj kion krome la fratin' bezonos?  
Nu, ŝi cetere edzon ja bezonos!  
Nu, nu: eĉ tian ja al ŝi havigos  
La frato, kiam estos tempo. — Ho,  
Plej belan li al ŝi havigos! La  
Plej belan, plej kristanan! Natan, Natan!  
Anĝelon tian vi ja formis, kaj  
Aliaj baldaŭ tiom ĝin difektos!



NATAN

Ne kredu tion! Ĉiam ŝi meritos  
Ja amon nian.

TEMPLANO

Estu ne tro certa.

Pri mia amo tion ĉi ne diru!  
Ĉar ĝi de si neniom lasas preni,  
Eĉ plejmalmulton ne . . . kaj eĉ ne nomon.  
Halt'! — Ĉu ŝi eble jam suspektas, kio  
Fariĝos?

NATAN

Eble! Kvankam mi ne scias,  
De kie.

TEMPLANO

Kiel ajn! — Ŝi nepre devas,  
En ambaŭ kazoj, kio ŝin minacas,  
De mi unue scii. — Mia penso,  
Ke mi ŝin ree vidu kaj parolu  
Nur kiam mi ŝin nomi povos mia,  
Forfalas. — Tuj . . .

NATAN

Do kien?

TEMPLANO

Tuj al ŝi!

Por vidi, ĉu ĉi tiu kor' knabina estas  
Sufiĉe forta, por decidon solan  
Je ŝi nur indan fari.

NATAN

Kian?

TEMPLANO

Tiun:

Ne plu demandi sian fraton kaj  
Eĉ vin —

NATAN

Kaj?

TEMPLANO

Kaj min sekvi! eĉ se ŝi

Per tio devus esti la edzino

De islamano.

NATAN

Restu! Vi ŝin jam

Ne trafos. Ŝi ĉe Sittah estas nun.

TEMPLANO

De kiam? kial?

NATAN

Kaj se vi ĉe ili

La fraton volas trovi: tuj kunvenu.

TEMPLANO

La fraton? Ĉu de Sittah aŭ de Recha?

NATAN

De ambaŭ eble! Mi vin petas: venu!

*(Li forkondukas lin)***6a SCENO***Ejo: en la haremo de Sittah.*

SITTAH kaj RECHA en interparolado.

SITTAH

Mi tiom pri vi ĝojas, dolĉulino! —

Ne estu tiom strange, time, honte! —

Pli vigle! paroleme! familiare!

RECHA

Prinzino . . .!

SITTAH

Ne prinzino! Simple nomu

Min Sittah — amikino — aŭ fratino.

Aŭ nomu min patrinjo! — Mi ja povus

Eĉ esti tio. — Tiom juna, saĝa

Kaj pia! Kiom vi ja scias! — Kiom

Vi legis jam!

RECHA

Mi legis? mi? — Ho, Sittah,

Vi mokas ja pri fratineto via!

Apenaŭ mi scipovas legi!

SITTAH

Ne?

RECHA

La skribon de la patro — iom; aŭ

Ĉu vi pri libroj pensas?

SITTAH

Jes, pri libroj.

RECHA

Nu, librojn mi nur malfacile legas! —

SITTAH

Ĉu vere?

RECHA

Vere, jes! — La patro ŝatas

Malmulte la saĝecon de la libroj,

Ĉar per senvivaj signoj ĝi sin premas

En nian cerbon.

SITTAH

Ĉu do vere? — Li

Ne estas ja malprava. — Kaj kelkio

De vi sciata . . . ?



RECHA

Mi ĝin lernis nur  
El lia buŝo; kaj mi de l' plejmulto  
Ankoraŭ scias kiel, kie, kial.

SITTAH

Nu, tiel ĉio ja plej bone restas;  
Samtempe tiel lernas la animo.

RECHA

Eĉ vi neniom aŭ malmulte legis! —

SITTAH

Do kial? — Mi ne fieras pro la malo. —  
Sed kial? — Via kaŭzo? — Nur parolu!

RECHA

Vi estas tiel rekta, senafekta,  
Nur al vi mem simila . . .

SITTAH

Nu?

RECHA

Kaj tion

Al ni malofte nur la libroj lasas,  
Laŭ mia patro.

SITTAH

Kia viro estas

Ja patro via!

RECHA

Jes?

SITTAH

Li tutproksime

La celon ĉiam trafas.

RECHA

Ĉu ne vere? —

Kaj tiun patron . . .

SITTAH

Kio?

RECHA

Tiun patron . . .

SITTAH

Vi ploras? Dio!

RECHA

Tiun patron — ho!

Mi diru! — Mia kor' eksplodi volas!

*(Pro la forto de la larmoj ŝi falpuŝiĝas al ŝiaj piedoj)*

SITTAH

Do kio estas? Recha!

RECHA

Tiun patron —

Mi perdi devas!

SITTAH

Perdi? vi? la patron?

Pro kio? — Certe ne! — Leviĝu! — Kalme!

RECHA

Ne vane vi vin faris amikino

Kaj patrineto mia, Sittah! — Ho!

SITTAH

Mi tio estas ja! — Leviĝu! aŭ

Mi helpon vokos!

RECHA

*(refortiĝinte kaj leviĝante)*

Ho, pardonu min!

Doloro mia igis min forgesi,

Kun kiu mi parolis. Antaŭ Sittah

Valoras nek plorad' nek malespero.

Prudento kalma ĉiel nur efikas

Sur ŝin. Nur tiu antaŭ ŝi ekvenkas.

SITTAH

Do kio?

RECHA

La fratino, amikino,  
Ĝin ne permesos. Ne permesos, ke  
Alian patron oni al mi trudos.

SITTAH

Alian patron? Trudi? kaj al vi?  
Do kiu povos? Kiu tion volos?

RECHA

Malbona, bona Daja mia povos  
Ĝin voli — kaj ĝin volos povi —. Jes,  
Malbonan, bonan Daja'n vi ne konas!  
Nu, Dio ŝin pardonu! — rekompencu!  
Ŝi al mi faris tiom da malbono  
Kaj bon'.

SITTAH

Al vi malbonon? Sekve ŝi  
Malmulte nur da bono havas.

RECHA

Eĉ multe!

Ne!

SITTAH

Kiu estas?

RECHA

Kristanino,  
Vartinta min de mia infaneco;  
Ho, tiom min vartinta. — Vi ne kredas? —  
Ŝi tute anstataŭis la patrinon! —  
Ŝin Dio rekompencu! — Sed ŝi ankaŭ  
Timigis kaj turmentis min!

SITTAH

Kaj kial?

Per kio?



## RECHA

Ho, la kompatinda estas  
 Ja kristanino. — Do pro amo ŝi  
 Turmenti devas. — Estas unu el la  
 Revemulinoj, kiuj kredas scii  
 La solan vojon al Kardio.

## SITTAH

(*komprenante*)

Ha!

## RECHA

Ŝi kredas devi sur la vojon gvidi  
 Personon ĉiun, kiu ĝin maltrafas. —  
 Alie ili ja ne povas; ĉar  
 Se tiu vojo nur la ĝusta estas,  
 Amikojn siajn ili ja ne povas  
 Trankvile lasi sur alia vojo,  
 Nur kondukanta al pere' eterna. —  
 Ja devus esti eble, saman homon  
 Samtempe ami, kaj malami ankaŭ. —  
 Sed ne pro tio mi nun fine devas  
 Pri ŝi plendegi. Ŝian preĝon, ĝemon,  
 Averton kaj minacon mi volonte  
 Eĉ pli longtempe estus elteninta!  
 Ŝi ĉiam al mi donis ja ideojn  
 Utilajn, bonajn. Nu, kaj kiu ne  
 Fieras, sin sentante tiom multe  
 Ŝatata, ke alia — kiu ajn —  
 Eĉ ne elporti povas la ideon,  
 Ke iam li eterne nin malhavos?

## SITTAH

Tre prave!

RECHA

Sed — tro multe fine estas!

Al tio mi ne kontraŭmeti povas  
Paciencon, nek prudenton.

SITTAH

Do al kio?

RECHA

Al tio, kion ŝi ĵus nun malkaŝis.

SITTAH

Ĵus nun? malkaŝis?

RECHA

Jes! ĵus nun malkaŝis.

Dumvoje tien ĉi ni preterpaŝis  
Kristanan templon kadukeman. — Ŝi  
Subite haltis, kun si mem luktante,  
Ploreme al ĉiel' jen rigardadis  
Kaj jen al mi. — Kaj fine diris: „Venu!  
Tra tiu templo rekte ni plupaŝu!“  
Ŝi iras, mi ŝin sekvas, kaj timeme  
Mi vidas la ruinojn kadukemajn. —  
Ŝi ree haltas; kaj mi vidas min  
Kun ŝi ĉe la ŝtuparo de la putra  
Altaro. Kiel mi min sentas, kiam  
Kun plor' varmega, manoj preĝmetitaj  
Al miaj piedoj ŝi falegas...

SITTAH

*(kompateme)*

Recha!

RECHA

Kaj min petegis pro la Di-patrino,  
Aŭdinta kelkan preĝon jam, farinta  
Miraklon kelkan — min petegis, ke

Mi min kompatu! — kaj pardonu ŝin  
Almenaŭ, ĉar ŝi nun al mi malkaŝos  
La al mi rajton de la kristanismo.

SITTAH

(Ho, kompatinda! — mi supozis ĝin!)

RECHA

Ŝi diris, ke mi estas kristanido,  
Baptita kaj de Natan ne filino. —  
Ho Dio! Li ne estas mia patro!  
Ho Sittah! — Ree antaŭ viaj piedoj...

SITTAH

Leviĝu, Recha! — Mia frato venas!

## 7a SCENO

SALADIN kaj LA ANTAŬAJ.

SALADIN

Nu, kio estas, Sittah?

SITTAH

Ho, ŝi svenis!

SALADIN

Ŝi kiu estas?

SITTAH

Nu,...

SALADIN

Filin' de Natan?

Ŝi kion havas?

SITTAH

Recha! malsveniĝu!



RECHA

*(sin trenante sur la genuoj al la piedoj de Saladin,  
kun mallevita kapo)*

Mi ne leviĝos; ne pli frue! — Mi  
Vizaĝon lian ne pli frue vidu!  
La brilon de justec' eterna kaj  
De bono en okulo lia, nek  
Sur lia frunt' admiru...

SALADIN

Do leviĝu!

RECHA

Nur kiam li promesis...

SALADIN

Mi promesas...

Eĉ estu kio ajn!

RECHA

Ne pli, nek malpli,

Ol al mi lasi mian patron kaj...  
Kaj min al li! — Mi ne jam scias, kiu  
Aspiri povas, esti mia patro.  
Mi eĉ ne volas scii. Ĉu la sango  
La patron pravas? Nur la sang'?

SALADIN

*(levas sin)*

Leviĝu! —

Kaj kiu estis tiom kruelega,  
Por tion bati en kapeton vian?  
Ĉu tio estas certa kaj pruvita?

RECHA

Opinieble! Daja ĝin ja scias  
De mia nutristino.

SALADIN

Nutristino?

RECHA

Mortante tiu ĝin al ŝi konfidis.

SALADIN

Mortante? — Ne fablante jam? — Kaj eĉ:  
 Se estus prave! — Jes! La sango sole  
 Ne faras jam la patron! — Ĝi de besto  
 Apenaŭ faras ja la patron! — Ĝi  
 Plej eble donas la unuan rajton,  
 Akiri tiun nomon! — Ne timiĝu! —  
 Aŭskultu! — Se du patroj reciproke  
 Pro vi disputas: lasu ilin ambaŭ  
 Kaj prenu trian! — Mi la patro estu!

SITTAH

Jes, faru tion!

SALADIN

Bona patro mi,  
 Tre bona patro volas esti. — Halt'!  
 Mi havas eĉ pli bonan penson: kial  
 Do vi bezonas patrojn? Ili mortos!  
 Elektu ĝustatempe iun, kiu  
 Intencon havas, vete kun vi vivi!  
 Ĉu vi ne iun konas?

SITTAH

Ŝi ruĝiĝas!

SALADIN

Jes, ĝuste tion mi ja volis kaŭzi!  
 Malbelulinojn la ruĝiĝ' beligas,  
 Kaj ĝi ne plibeligus belulinojn?  
 Mi tien ĉi venigas vian patron  
 Kaj plian — plian viron ja krom li.  
 Ĉu vi divenas? — tien ĉi. Vi ja  
 Permesos, Sittah?

SITTAH

Frato!

SALADIN

Antaŭ li

Ruĝiĝu bone, kara knabineto!

RECHA

Ruĝiĝi? antaŭ li?

SALADIN

Ho hipokrita!

Nu, do paliĝu! — Faru laŭ la volo

Kaj povo! —

*(Sklavino envenas kaj proksimiĝas al Sittah)*

Ĉu do ili jam alvenis?

SITTAH

Enlasu ilin! — Estas ili, frato!

**LASTA SCENO**NATAN kaj la **TEMPLANO** al **LA ANTAŬAJ**.

SALADIN

Amikoj karaj miaj. — Natan, vin  
 Mi antaŭ ĉio ja sciigi devas,  
 Ke vi nun povos, kiam ajn vi volos,  
 Repreni vian monon ...

NATAN

Saladin! ...

SALADIN

Nun vi pri mi disponu ...

NATAN

Saladin! ...



## SALADIN

La karavano venis. Mi nun estas  
 Pli riĉa ol de longa temp' mi estis. —  
 Min diru, kiom vi bezonas por  
 Komenci ion grandan. — Ankaŭ vi,  
 Vi komercistoj ja ne povas havi  
 Tro multan monon.

## NATAN

Kial do unue  
 Pri tiu malgravaĵo? — Jen mi vidas  
 En plor' okulon, kiun mi pli urĝe  
 Sekigi volas. (*Iras al Recha*) Ĉu vi do ploradis?  
 Ĉu vi ankoraŭ estas mia Recha?

## RECHA

Ho, patro!

## NATAN

Ni komprenas nin! Sufiĉas! —  
 Kvietaj, gaja estu! — Se la koron  
 Ankoraŭ vi posedas...! — Se minacas  
 Al koro via ne alia perdo...!  
 La patro restos!

## RECHA

Krome ne alia!

## TEMPLANO

Ĉu ne alia? Nu, mi do eraris!  
 Neniam oni kredis, nek esperis  
 Posedi tion, kies perdon oni  
 Ne timis. — Bone! Bone! — Tio, Natan,  
 Ja ĉion ŝanĝas! — Saladin, ni venis,  
 Ĉar vi ordonis. — Mi vin ja instigis,  
 Sed mi vin petas: nun ne plu klopodu!

## SALADIN

Denove jam sovaĝe? Ĉu do ĉiu  
 Divenu vin? kaj faru koncesiojn  
 Al vi?

## TEMPLANO

Sultan', vi aŭdas, vidas mem ja!

## SALADIN

Nu, jes! Malbone ja, ke vi ne estis  
 Pli certa pri l' afer'!

## TEMPLANO

Sed nun mi estas!

## SALADIN

Se tiom vi postulas pro bonfaro,  
 Vi ĝin nuligas! — Kion vi elsavis,  
 Ne estas tial via posedaĵo!  
 Alie eĉ rabisto, kiun puŝas  
 En fajron avareco, same estus  
 Heroo! (*Li iras al Recha por ŝin konduki al la Templano*)  
 Venu, Recha! Lin ne juĝu  
 Eĉ tro severe; vidu: se li estus  
 Alia, malpli varma, malpli fiera;  
 Li ne savinto via estus. Nu,  
 Kalkulu unu por alia. — Venu! —  
 Ekagu vi: al li konfesu vian amon!  
 Kaj se li malakceptas vin, se li  
 Forgesos iam, ke por li vi faris  
 Pli multe ja, ol li por vi . . . — Nu, kion  
 Por vi li faris? Li sin lasis iom  
 Fumumi! Jen malmulte! — Tiam li  
 Neniom ja de mia Assad havas!  
 Li havas la vizaĝon, ne la koron.  
 Do venu, Recha . . .

SITTAH

Iru, Recha, iru!

Por via dankemeco estas ja  
Malmulte aŭ neniom!

NATAN

Haltu! Haltu!

SALADIN

Eĉ vi?

NATAN

Kromulo tie ĉi parolu...

SALADIN

Ja certe! — Kiu malpermesas tion?  
Ja ankaŭ la zorginto voĉon havas.  
Eĉ la unuan, se vi volas. — Vidu:  
Mi scias la aferon tutan.

NATAN

Sed ne tute!

Mi ne pri mi parolas. — Sed mi petas:  
Antaŭe aŭdu, Saladin, alian,  
Eĉ tutalian viron.

SALADIN

Kiu estas?

NATAN

La frato.

SALADIN

Ĉu de Recha?

NATAN

Jes.

RECHA

Ĉu frato?

Mi fraton havas?



## TEMPLANO

*(eliĝante el muta meditado)*

Kie? kie estas

La frato? Ne jam tie ĉi? Mi devis  
Lin vidi tie ĉi!

NATAN

Paciencon havu!

TEMPLANO

*(tre cinisme)*

Li patron por ŝi fablis: ĉu li ne  
Por ŝi eĉ fraton trovos?

SALADIN

Tio vere

Malinda estas! — Ho, kristano! Tia  
Suspekt' ne estus eliĝinta trans  
La lipojn ja de Assad!

NATAN

Lin pardonu!

Samkiel mi. — Ĉar kiu scias, kion  
En lia lok' kaj aĝ' ni ambaŭ pensus!  
*(Amike proksimiĝas al li)*

Nature, ja! — Suspekt' malfidon sekvas! —  
Se tuj vi vian veran nomon estus  
Dirinta...

TEMPLANO

Kio?

NATAN

Vi ne estas Stauffen!

TEMPLANO

Do: kiu?

NATAN

Vi ne estas Kurd von Stauffen!

TEMPLANO

Do: kiu?

NATAN

Leŭ von Filnek!

TEMPLANO

Kio?

NATAN

Nu,

Vi miras?

TEMPLANO

Jes! Kaj kiu tion diras?

NATAN

Mi, kiu povus plion diri eĉ. —  
Sed mi ne volas.

TEMPLANO

Ne?

NATAN

Ĉar eble vi

Ja eĉ pri tiu nomo rajton havas.

TEMPLANO

Jen, prave! — (Tio estas vort' de Dio

NATAN

Ĉar Staŭffen nomis sin patrino via.  
Kaj ŝia frato, via onklo, kiu  
Edukis vin, ĉar vin en Germanujo  
Gepatroj viaj lasis, kiam ili  
Ĉi tien venis, kiam la tiea  
Ĉielo kruda ilin forkurigis:  
Li estis Kurd von Staŭffen, kaj li eble  
Adoptis vin! — Ĉu antaŭ longe vi  
Kun li ĉi tien venis? Ĉu li vivas?

TEMPLANO

Mi kion diru? — Jes! Vi estas prava!  
 Li mortis jam! — Mi venis kun la lastaj  
 Kromtrupoj de l' ordeno nur. — Sed, sed —  
 Ĉu ĉio ĉi koncernas tiun fraton  
 De Recha?

NATAN

Via patro . . .

TEMPLANO

Ĉu eĉ tiun

Vi konis?

NATAN

Li de mi amiko estis.

TEMPLANO

Amiko? Estas eble?

NATAN

Tiu nomis

Sin Wolf von Filnek; sed li ne Germano . . .

TEMPLANO

Vi ankaŭ tion scias?

NATAN

Li nur estis

De Germanino edzo; Germanujon  
 Patriron vian sekvis nur . . .

TEMPLANO

Sufiĉe!

Mi vin petegas! — Sed la frat' de Recha?

NATAN

Vi estas!

TEMPLANO

Mi — la frato?



RECHA

Mia frato?

SITTAH

Gefratoj!

SALADIN

Ĉu gefratoj?

RECHA

*(volas proksimiĝi al li)*

Frato mia!

TEMPLANO

*(reiras)*

La frato, mi?

RECHA

*(haltas kaj turnas sin al Natan)*

Ne eble! Lia koro

Pri ĝi neniom scias. — Ni do estas  
Trompistoj?

SALADIN

*(al la Templano)*

Ĉu trompistoj? Kion vi

Do pensi povas? Mem trompisto! — Ĉio  
Sur vi mensogo estas: voĉo, paŝo,  
Vizaĝo! Ne ekkoni tian fratineton!

TEMPLANO

*(humile proksimiĝante al li)*

Ho, ne erarkomprenu mian miron!

Kaj en moment', en kia vi ne vidis,

Verŝajne, vian Assad, ne malkonu

Nin ambaŭ. *(Kurante al Natan)*

Ho, vi prenis kaj vi donis

Al mi kaj per plenmanoj! — Ne, vi donis  
Pli multe ol vi prenis — pli, pli multe!

*(Ĉirkaŭprenante Recha'n)*

Fratino! ho, fratino mia!

NATAN

Blanda

Von Filnek!

TEMPLANO

Blanda? Blanda? — Kaj ne Recha?

Ne via Recha plu? — Ho, vi forpelas

Ŝin? — Ŝin pro mi forpelas? kaj redonas

Al ŝi kristanan nomon ŝian? Natan!

Pro kio ŝi suferu tiom? ŝi!

NATAN

Infanoj miaj! — ho, infanoj miaj!

La frato de filino mia ankaŭ

Infano mia estas!

*(Dum kiam li cedas al ilia ĉirkaŭpreno, Saladin kun  
malkvieta miro alpaŝas sian fratinton.)*

SALADIN

Sittah, vidu!

SITTAH

Mi estas kortuŝita...

SALADIN

Mi tremetas

Ja preskaŭ pro pli granda kortuŝeco!

Preparu vin plej bone kiel eble.

SITTAH

Nu?

SALADIN

Natan, unu vorton! Diru!

*(Natan iras al li; Sittah paŝas al la gefratoj por montrisian kunsenton, kaj Natan kaj Saladin parolas mallaŭte)*Aŭskultu, Natan! Ĉu vi ne antaŭe  
Eldiris —?

NATAN

Kion?

SALADIN

Ke la patro ne

El Germanujo estis, ne Germano?

Do kio estis li? kaj — kaj de kie?

NATAN

Li tion eĉ al mi ne diri volis.

De li pri tio mi neniom scias.

SALADIN

Li Frank' ne estis? ne Okcidentano?

NATAN

Ke li ne tia estas, li konfesis. —

Prefere li parolis Perse...

SALADIN

Perse?

Sufiĉas! — Estas li! Li estas!

NATAN

Kiu?

SALADIN

Nu, mia frato; — Assad! — Tute certe!  
Tutcerte!

NATAN

Se vi mem ja ĝin rimarkas:

En tiu libro trovi la certigon!

*(Al li donante la brevieron)*



SALADIN

*(avide malfermante ĝin)*

Ha, lia skribo! Ĝin mi ja rekonas!

NATAN

Neniom ilin scias jam! Ankoraŭ  
Nur vi decidu, kion ili sciuj!

SALADIN

*(foliante en ĝi)*Ĉu mi de l' frato idojn ne agnosku?  
Ne miajn nevojn — ne infanojn miajn?  
Mi? ne agnoski? — Ilin al vi lasi? *(Ree laŭte)*  
Jen ili! Sittah, estas ili! Ili!  
De mia... via frato la infanoj!  
*(Kuras en ilian ĉirkaŭprenon)*

SITTAH

*(sekvas lin)*

Ĉu vere? — Ĉu alie povas esti?

SALADIN

*(al la Templano)*Sed nun, spitulo, vi min ami devas!  
*(Al Recha)* Nun mi ja estas, kia mi min ofris!  
Vi volu aŭ ne volu!

SITTAH

Mi ja ankaŭ!

SALADIN

*(reen al la Templano)*

Ho, filo! Assad! fil' de mia Assad!

TEMPLANO

De via sango mi! — Do tiuj revoj,  
Lulintaj mian infanecon, estis...  
Eĉ pli ol revoj! *(Li falas antaŭ liajn piedojn)*

## SALADIN

*(lin relevante)*

Tia malbonulo!

Li sciis jam pri tio, kaj li povis  
Min igi murdi lin! Ho, malbonulo!

*(Dum muta ripetiĝo de ĉiuflanka ĉirkaŭpreno  
falas la kurteno)*

---